

8-13 juillet 2001

# 19<sup>ème</sup> congrès de l'AIBM



Association internationale des  
bibliothèques, archives et centres  
de documentation musicaux

International Association of Music  
Libraries, Archives and documenta-  
tion Centres

Internationale Vereinigung der Musik-  
bibliotheken, Musikarchive  
und Musikdokumentationszentren

## Périgueux 2001



**AIBM**

**IAML**

**IVMB**

Cinquantenaire de l'AIBM

# La FAMDT ?

La Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles développe différentes activités. En plus de la mise en réseau de ses membres, elle travaille à l'harmonisation des systèmes de description des archives et documents, grâce à une convention avec la Bibliothèque Nationale de France, aide à la construction de Centres d'Archives Sonores.

Elle publie les collections Modal, rassemblant des articles autour de sujets thématiques ou instrumentaux et développe un service de vente par correspondance des auto-productions et productions associatives (livres, CD, vidéo...)



## LES ARCHIVES SONORES EN FRANCE

RAPPORT D'ÉTUDE PRÉSENTÉ PAR DANIEL LODDO ET ROBERT BOUTHILLIER ET ACTES DES JOURNÉES DE CORDES (11/99). Bien que la possibilité d'enregistrer du son ait un bon siècle d'existence, et que les archives sonores se soient ainsi accumulées au fil des années, une réelle politique publique dans ce domaine se fait encore attendre.

Les propositions contenues dans le rapport d'étude publié, et débattues lors de journées de réflexion, peuvent en tout cas constituer la base solide d'une telle politique dans le domaine des archives sonores.

Réf. MP 07 ..... 80<sup>F</sup>



## LE GUIDE D'ANALYSE DOCUMENTAIRE DU SON INÉDIT

La « galaxie Gutenberg » ne dit pas tout... l'oralité marque aussi très largement nos sociétés occidentales. Les archives orales doivent pouvoir être repérées, analysées et comparées aux autres documents comme l'image et l'écrit. Pour cela, il est nécessaire de proposer un outil permettant l'analyse des phonogrammes inédits. Déjà, en 1994, la FAMDT avait fait paraître un manuel pour la mise en place de banques de données des documents

sonores inédits. Aujourd'hui, ce guide est réédité en collaboration avec l'Association Française des détenteurs d'Archives Sonores et audiovisuelles (AFAS) enrichi de l'expérience des phonothèques. L'objectif de ce manuel est de proposer un outil pratique qui respecte la spécificité de la source orale tout en suivant les conventions des règles et des formats utilisés dans les bibliothèques. De nombreuses annexes et des exemples concrets permettent de prendre en compte le traitement de l'archive sonore inédite dans une banque de données documentaires, incluant les problèmes spécifiques liés aux enregistrements concernant la littérature orale et les musiques traditionnelles. Véronique GINOUVÈS (MMSH), Véronique PÉRENNOU (Dastum), Bénédicte BONNIEMASON (Conservatoire Occitan).

Réf. MOD GS 01.... 180<sup>F</sup>

## B O N D E C O M M A N D E

à retourner à : FAMDT-MODAL - BP 136 - 79204 PARTHENAY Cedex - Tél. 05 49 95 99 91 (vente VPC) - Fax 05 49 95 99 95 - Email (vente VPC) : FAMDT-VPC@district-parthenay.fr

| RÉF. | TITRE | QUANTITÉ | PRIX | MONTANT |
|------|-------|----------|------|---------|
|      |       |          |      |         |
|      |       |          |      |         |

Frais de port : ..... 25,00<sup>F</sup>  
 Option pour envoi en Colissimo suivi (acheminement garanti) ou recommandé ..... 20,00<sup>F</sup>  
 DOM-TOM et Europe : pour toute commande, forfait port et emballage. .... 60,00<sup>F</sup>

☐ Je souhaite recevoir le catalogue nouveautés 2001

NET À PAYER

NOM ..... Prénom .....  
 Adresse .....  
 Code Postal ..... Ville .....  
 Ci-joint mon règlement par chèque ☐ à l'ordre de FAMDT-MODAL  
 Ou par Carte bancaire n°       Expire en   Signature : .....

# 19ème congrès de l'AIBM Périgueux

La bibliothèque, c'est tout le savoir - réel et virtuel. Encore faut-il que ce savoir puisse être sans cesse transmis, consulté, communiqué. Notre époque possède d'immenses réservoirs de connaissances couvrant nombre de siècles. En musique, cela est particulièrement précieux, car nombre d'œuvres ne sont aucunement disponibles, disparues de tout catalogue, des plus proches aux plus lointaines.

Maintenant, la communication des documents n'est plus limitée à un espace donné, clos : elle est transmissible sans obstacle de territoire. Le mode de consultation a totalement changé avec l'apparition des techniques les plus récentes. Il faudrait désormais la Bibliothèque Imaginaire, où toute limite est abolie.

Pierre Boulez  
Paris, décembre 2000

The library is the epitome of knowledge, both real and virtual. But this knowledge has to be constantly passed on, communicated and open to consultation. We are lucky to possess an immense store of centuries of lore. This is of major importance in the musical domain, for many works are not available anymore, having disappeared from all catalogues, near and far.

Now the exchange of documents is not limited anymore to a closed and fixed space, but can cross boundaries and reach every territory. The way we access documents has thus radically changed with the emergence of the latest technologies. We should now need the Imaginary Library, where all confines have been abolished.

Pierre Boulez  
Paris, December 2000

Eine Bibliothek ist alles Wissen, das reale und virtuelle. Doch muß dieses Wissen auch ständig weitergegeben, konsultiert und verbreitet werden können. Unsere Epoche besitzt immense Wissensvorräte, die zahlreiche Jahrhunderte abdecken. In der Musik ist dies besonders wertvoll, da zahlreiche Werke, von den nächsten bis zu den entferntesten, überhaupt nicht verfügbar, aus jedem Katalog verschwunden sind.

Heutzutage ist die Verbreitung der Dokumente nicht mehr auf einen gegebenen, geschlossenen Raum begrenzt, sondern ohne territoriale Hindernisse möglich. Die Art und Weise des Konsultierens hat sich mit Aufkommen der neuesten Technologien vollständig gewandelt. Wir bräuchten von nun an eine Imaginäre Bibliothek, wo jede Grenze abgeschafft ist.

Pierre Boulez  
Paris, Dezember 2000

# Bienvenue à Périgueux

## Bienvenue à Périgueux

Le 23 juillet 1951, l'AIBM était officiellement créée à Paris. Cinquante ans après, le Groupe français est heureux d'accueillir à nouveau ses collègues du monde entier pour fêter cet anniversaire.

Le 19<sup>e</sup> congrès de l'AIBM bénéficie du haut patronage de Monsieur Pierre Boulez et d'un soutien très appuyé du Ministère de la Culture et de la Communication. Le programme scientifique, soigneusement établi par les présidents de branches, commissions et groupes de travail, permettra de mesurer le chemin parcouru en cinquante années d'activités. Avec le concours de la ville de Périgueux, capitale du Périgord et haut lieu culturel, touristique et gastronomique, nous avons tout mis en oeuvre pour vous garantir un séjour enrichissant à tout point de vue. Nous espérons qu'il répondra à vos attentes et vous souhaitons un mémorable congrès en Périgord.

Dominique Hausfater  
Présidente du Groupe français

## Welcome to Périgueux

IAML was officially established on July 23rd, 1951, in Paris. Fifty years later, the French Branch is proud and happy to welcome again its colleagues from all over the world in order to celebrate this jubilee.

The 19th IAML Congress is taking place under the high patronage of Pierre Boulez, and with the strong support from the French Ministry of Culture and Communication. The scientific program, carefully laid out by the presidents of the branches, commissions and working groups, will reflect the advances of these fifty years of fruitful activity.

With the participation of the city of Périgueux, the administrative, cultural, gastronomic and tourist capital of the Périgord region, we have done everything to ensure that from every point of view your stay is a rewarding one. We hope all your expectations are met and we wish you a memorable conference in Périgord !

Dominique Hausfater  
President of the French Branch

## Willkommen in Périgueux

Am 23. Juli 1951 wurde die IVMB offiziell in Paris gegründet. Fünfzig Jahre später ist die französische Landesgruppe hocherfreut ihre Kollegen aus der ganzen Welt von Neuem zu empfangen, um diesen Geburtstag würdig zu feiern.

Der 19. Kongress der IVMB steht unter der Schirmherrschaft von Herrn Pierre Boulez und wird vom Kultur- und Kommunikationsministerium besonders unterstützt. Das wissenschaftliche Programm, das sorgfältig von den Vorsitzenden der jeweiligen Gruppen und Kommissionen vorbereitet wurde, erlaubt es den Weg zu ermessen, der in fünfzig Jahren Tätigkeit durchlaufen wurde.

Mit der Gemeinde Périgueux, Hauptstadt des Périgord und Zentrum der Kultur, der Gastronomie und des Tourismus, haben wir alles aufgeboten um Ihnen einen in jeder Hinsicht bereichernden Aufenthalt zu gewährleisten.

Wir hoffen, dass dieser Aufenthalt Ihren Erwartungen entspricht und wünschen Ihnen einen Kongress in Périgueux, der Ihnen in angenehmer Erinnerung bleiben möchte.

**Dominique Hausfater**  
Vorsitzende der französischen  
Landesgruppe

---

## Table des matières Table of contents Inhaltsverzeichnis

---

|                                                                                              |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Informations sur<br>le congrès (français)                                                    | page 4  |
| Programme social (français)                                                                  | page 8  |
| Conference information (English)                                                             | page 12 |
| Social programme (English)                                                                   | page 16 |
| Informationen über<br>den Kongress (Deutsch)                                                 | page 20 |
| Unterhaltungsprogramm<br>(Deutsch)                                                           | page 24 |
| Programme du Congrès /<br>Conference Programme /<br>Konferenzprogramm                        | page 28 |
| Organigramme de l'AIBM /<br>IAML Directory /<br>IVMB Organigramm                             | page 37 |
| Comité d'honneur du Congrès /<br>Congress Honorary Committee/<br>Ehrenkomitee des Kongresses | page 38 |
| Comité d'organisation /<br>Organizing Committee /<br>Organisationskomitee                    | page 38 |
| Sponsors / Sponsoren                                                                         | page 39 |
| Exposants / Exhibitors /<br>Aussteller                                                       | page 40 |

# Français

Toutes les sessions du congrès se dérouleront en centre ville.

**Odyssée Théâtre de Périgueux**  
(anciennement Nouveau Théâtre de Périgueux)  
Avenue d'Aquitaine  
(Esplanade du Théâtre)  
24000 Périgueux

Les réunions du Bureau, le samedi 7 juillet, et la session du Groupe de travail sur UNIMARC du mardi 10 juillet se dérouleront à l'Ecole Britten.

**École Britten**  
3 rue de Varsovie  
24000 Périgueux

# Français

## Informations sur le congrès

### Lieu du congrès

Les sessions du congrès se dérouleront en centre ville. La plupart auront lieu à l'Odyssée Théâtre de Périgueux.

### Bureau du congrès

Le bureau du congrès, situé au rez-de-chaussée du Théâtre, sera ouvert durant toute la durée du congrès, de 8h45 à 18h, du dimanche 8 juillet au vendredi 13 juillet. Le bureau sera fermé mercredi après-midi. Durant les heures d'ouverture, le bureau sera joignable par téléphone ou fax au 05 53 53 63 80, et par e-mail à l'adresse [aibm@aibm-france.org](mailto:aibm@aibm-france.org)

### Badges

A leur inscription, tous les participants recevront un badge permettant de distinguer :

- les congressistes et les accompagnants (badge blanc)
- les exposants (badge vert)
- le comité d'organisation (badge bleu clair)

Nous vous prions de bien vouloir porter votre badge en permanence, y compris pour toutes les manifestations culturelles.

### Traduction simultanée

Une traduction simultanée anglais/français et français/anglais sera proposée pour les sessions signalées par le symbole . A l'entrée de ces sessions, un casque audio vous sera remis en échange de la contre-marque à votre nom que vous trouverez dans votre maquette. Merci de ne pas oublier de rendre votre casque à la fin de chaque session.

### Exposition professionnelle

Une exposition professionnelle et commerciale se tiendra sur les lieux mêmes du congrès, à proximité du bar où seront offertes les collations entre les séances. Les productions éditoriales françaises (partitions et livres sur la musique) y seront largement représentées. Voir la liste des exposants p. 40.

### Transports

Le réseau de bus de Périgueux est pratique et efficace. Les bus fonctionnent de 7 h à 19 h environ. Des billets à l'unité (7,50 F) peuvent être achetés auprès du conducteur. Il est possible d'acheter des carnets de 10 billets

**Espace Péribus**  
**Place Montaigne**  
**24000 Périgueux**  
**Tél. 05 53 53 30 37**  
**(ouvert du lundi au**  
**vendredi de 9 h à 12 h 15**  
**et de 14 h à 17 h)**

(50 F le carnet) à l'Espace Péribus. Vous trouverez dans votre documentation un petit livret sur toutes les lignes de bus et leurs horaires. Si vous souhaitez appeler un taxi, composez le 05 53 09 09 09.

## **Stationnement**

Il n'est pas facile de stationner dans Périgueux. En revanche, vous pouvez bénéficier d'un tarif forfaitaire à la semaine pour le parking situé sous l'Esplanade du Théâtre. Pour vous procurer une carte de stationnement, adressez-vous au bureau du congrès.

## **Repas**

Un certain nombre de restaurants, dans les environs du Théâtre, offrent à midi une formule spéciale « congrès AIBM » de 59 F à 100 F pour la plupart. Ces repas sont servis en une heure maximum sur présentation de votre badge. La liste de ces restaurants avec leurs prix et adresses se trouve dans la mallette.

Quelques cafés et brasseries servent des repas à toute heure, mais les heures des repas sont habituellement : 12 h - 14 h (déjeuner), 19 h 30 - 21 h 30 ou 22 h (dîner). Une partie des cafés, brasseries et restaurants est ouverte le dimanche.

## **Cartes de crédit**

Numéros d'urgence en cas de vol ou de perte

Serveur vocal du groupement des Cartes Bancaires  
(Visa, Eurocard, Mastercard, Carte Bleue), 24h/24 :  
08 36 69 08 80 (2,23 F/mn)  
American Express : 01 47 77 72 00  
Diners Club : 01 49 06 17 50  
Travellers Chèques : 0 800 900 888

## **Téléphone**

Des téléphones publics sont à votre disposition dans les environs immédiats du Théâtre et partout dans la ville. Les appareils utilisent des cartes prépayées (48,60 F pour 50 unités / 96,70 F pour 120 unités) que vous pouvez acheter dans les bureaux de tabac ou à la Poste à côté du Théâtre.

Renseignements nationaux : composez le 12

Renseignements internationaux : composez le 003312

## **Urgences médicales**

En cas d'urgence médicale, composez le 15 pour le SAMU (Service d'aide médicale urgente) ou le 18 pour les pompiers. Le bureau du congrès tient à votre disposition les coordonnées de médecins généralistes et spécialistes.

## **Courrier**

La Poste principale de la ville de Périgueux est située tout à côté du Théâtre. Les guichets sont ouverts de 8 h à 19 h du lundi au vendredi, et de 8 h à 12 h le samedi (sauf le 14 juillet). La Poste est fermée le dimanche. L'affranchissement pour une lettre est de 3 F pour l'Europe, de 3,80 F à 5,20 F pour le reste du monde.

## **Photocopies**

Une photocopieuse à pièces (1 F par photocopie) est disponible à la Poste.

Les documents de travail peuvent être confiés au bureau du congrès, qui se chargera de les photocopier.

## **Ouverture des magasins**

La plupart des magasins sont ouverts du lundi au samedi de 9 h à 19 h. Le dimanche, seules quelques boulangeries et épiceries sont ouvertes.

## **Fête nationale**

Le samedi 14 juillet, jour de la Fête nationale est férié.

Le soir, il y a des feux d'artifice et des bals partout en France. A Périgueux, les feux d'artifice seront tirés depuis les quais de l'Isle et le bal aura lieu place de la Clautre. Attention : ce jour-là, la Bibliothèque municipale, le Musée du Périgord, la Poste, les banques et la plupart des magasins seront fermés.

## **Change**

Il est possible de changer des devises étrangères en Francs dans la plupart des banques de la ville.

## **Ouverture des banques**

Les banques sont généralement ouvertes du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h ; le samedi (sauf le 14 juillet), certaines banques sont ouvertes de 9 h à 12 h ou 13 h. Elles sont toutes fermées le dimanche. Mais il existe un peu partout, notamment le long du cours Montaigne, des distributeurs automatiques permettant de retirer des Francs français.

## Devise

L' Euro (€) et le Franc ont tous les deux cours en France à l'heure actuelle. Il est possible de payer par chèque et par carte bancaire en Francs ou en Euros.

Les paiements en espèces se font en Francs.

1 Euro (€) = 6,55957 Francs français (FF)

## Tourisme et culture

Les documents que vous avez reçus lors de votre inscription comprennent un plan et un guide touristiques de Périgueux. La plupart des sites et monuments sont facilement accessibles à pied. N'hésitez pas à partir découvrir la ville !

Et le samedi matin, le mercredi matin et le mercredi soir en nocturne, ne manquez pas le superbe marché qui se tient sur les places de la vieille ville (place du Coderc, place Saint-Louis...) !

## Adresses utiles

### Office du tourisme de Périgueux

26, place Francheville

24070 Périgueux Cedex Tél. : 05 53 53 10 63

Ouvert du lundi au samedi de 9 h à 19 h.

Fermé le dimanche.

Vous y trouverez gratuitement des plans et brochures d'information.

### Comité départemental du tourisme de la Dordogne

25, rue Wilson

24000 Périgueux

Tél. : 05 53 35 50 24

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de

14 h à 17 h. Fermé le samedi et le dimanche.

### Bibliothèque municipale

12, avenue Georges Pompidou

24000 Périgueux Tél. 05 53 53 32 51

Ouverte le lundi de 14 h à 18 h, du mardi au vendredi de 11 h à 18 h, le samedi de 10 h à 17 h.

Fermée le dimanche.

### Musée du Périgord

22, cours Tourny

24000 Périgueux

Tél. 05 53 06 40 70

Ouvert les lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 11 h à 18 h, samedi et dimanche de 13 h à 18 h.

Fermé le mardi.

# Programme social

Pour le cinquantenaire de l'AIBM, le Groupe français vous propose quatre manifestations de musique vivante. Elles ont comme caractéristiques :

l'éclectisme : chronologique (du Moyen Âge à la création contemporaine), géographique (du Maroc à la Finlande), musical (traditions collectées et adaptées, contemporain, musette) ;

l'ancrage régional des interprètes et la mise en valeur des échanges musicaux entre rives de la Méditerranée.

**Dimanche 8 juillet 15 h 30**

**Odyssée Théâtre de**

**Périgueux :**

**Ester (oratorio, 1774)**

La présentation relatara l'histoire stimulante de la redécouverte récente de cet oratorio hébraïque du 18<sup>e</sup> siècle composé par Cristiano Giuseppe Lidarti (1730 - après 1792) sur un livret de Rabbi Jacob Raphael Saraval (1707?-1782). Le livret était bien connu des chercheurs mais l'existence de la musique était restée un mystère pendant plus de deux siècles, jusqu'à l'acquisition de la partition manuscrite par Richard Andrewes en novembre 1997 et sa rencontre fortuite avec Israel Adler lors des conférences du RISM et de l'AIBM à San Sebastian en juin 1998. Le point culminant de cette présentation sera la projection intégrale de l'enregistrement vidéo de la Première mondiale qui a eu lieu à Jérusalem le 31 mai 2000 sous la direction d'Avner Itai.

**18 h 00**

**Odyssée Théâtre de**

**Périgueux :**

**cérémonie d'ouverture**

La soirée d'inauguration, organisée avec le soutien de la Mairie de Périgueux, sera ponctuée par une prestation du Viellistic Orchestra (sextuor de vieilles à roue avec section rythmique formée de contrebasse et percussion) dans des transcriptions de pièces anciennes (Moyen Âge, Renaissance, Baroque) et des œuvres contemporaines (Willem Breuker, Pascal Lefevre).

**Lundi 9 juillet 19 h 00**

**Église Saint-Étienne**

**de la Cité**

L'ensemble aquitain Tre Fontane (chant, luth, vielle à roue, percussion), associé au musicien marocain Serghini Mohamed El Arabi (chant, violon alto, derbouka, tar) et à l'instrumentiste espagnol Luis Delgado (luth, bendir, derbouka), interprétera des pièces fondées sur un répertoire poétique et des traditions musicales qui se sont développées au même moment (XII-XIII<sup>e</sup> siècles) en Pays d'Oc, en Espagne et au Maghreb.

**Mardi 10 juillet 19 h 00**

**Odyssée Théâtre**

**de Périgueux**

Le cinquantenaire de l'AIBM sera fêté par un concert de Proxima Centauri (flûte, saxophone, percussion, piano et dispositif électroacoustique). Le programme, qui illustre

la dimension internationale de l'Association, inclura la création d'une œuvre de François Rossé commandée pour l'occasion et qui bénéficie du soutien de la SACEM. Le concert sera suivi par une fête d'anniversaire organisée avec le soutien de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Périgueux.

**Mercredi 11 juillet**  
**14 h 00 – 19 h 00**

Ce congrès sera pour vous l'occasion de découvrir ou redécouvrir le Périgord.

Profitez de cet après-midi pour une escapade en autocar, accompagnée par un guide professionnel qui vous contera tous les secrets du pays. Rencontres insolites, dégustations, balades dans de charmants villages et visites de sites prodigieux...

## **découvrir le Périgord**

### **Panoramique de la Capitale du Périgord**

Cette promenade, en car et à pied, vous retracera 2000 ans d'histoire à travers :

la ville gallo-romaine : vestiges antiques (remparts, amphithéâtre, temple de Vésone) et présentation du futur Musée de site, conçu par l'architecte Jean Nouvel (ouverture prévue en 2002) ;

la ville médiévale et Renaissance : cathédrale Saint-Front, tour fortifiée et son chemin de ronde, circuit dans les ruelles médiévales, accès privilégié aux cours intérieures, escaliers Renaissance...

### **L'étonnant Val de Dronne**

En route vers la capitale du Périgord Vert, Brantôme, cité née des eaux et encore surnommée « Venise du Périgord » : promenade commentée autour de l'Abbaye en partie troglodytique et de ses bâtiments monastiques du XVI<sup>e</sup> siècle. Ici, tout concourt au ravissement des yeux : les maisons fleuries du bourg blotties dans le méandre de la rivière, le paisible jardin des moines et ses reposoirs du XV<sup>e</sup> siècle, son pont coudé, architecture exceptionnelle en France, et son clocher qui passe pour être le plus vieux clocher roman de France.

Après cette promenade, visite du Château de Puyguilhem : les détails de sa décoration extérieure, la beauté de ses cheminées sculptées contribuent à l'élégance de cet édifice de la première Renaissance qui n'a rien à envier à ses cousins du Val de Loire.

### **Le bon vin de Bergerac**

Départ pour Bergerac : promenade commentée dans les ruelles de la capitale du vignoble et du tabac, vieux bourg à l'architecture médiévale si caractéristique ; du quai de la Salvette au quartier des bateliers, évocation du passé

glorieux de la ville quand les gabarriers assuraient le commerce fluvial du Périgord vers le Bordelais. En chemin, clin d'œil à l'« enfant du pays », Cyrano de Bergerac, et au cloître des Récollets.

Continuation vers les coteaux de la vallée de la Dordogne, où sont rassemblés tous les vignobles du Bergeracois, et visite du château de Monbazillac (XVI<sup>e</sup> siècle) émergeant d'un océan de vignes. Ce fief du protestantisme est un compromis entre l'architecture militaire et l'architecture Renaissance. Panorama exceptionnel sur la vallée de la Dordogne. Cet après-midi se termine par une dégustation de ce vin blanc liquoreux, le Monbazillac, si parfait pour accompagner foie gras et desserts...

## **Au temps de l'homme de Cro-Magnon**

Découverte de la vallée de la Vézère, surnommée à juste titre la Vallée de l'Homme car elle abrite dans ses parois calcaires des centaines de grottes et de gisements préhistoriques, témoins des générations d'hommes qui ont élu domicile en Périgord depuis des milliers d'années.

Arrêt aux Eyzies, capitale de la Préhistoire. C'est ici, en 1868, que les traces des premiers hommes de Cro-Magnon furent découvertes. Promenade dans le village afin d'admirer ce site d'exception : falaises vertigineuses et maisons troglodytiques. Accès à l'abri de Cro-Magnon, puis visite du Musée national de la Préhistoire qui conserve bifaces, silex, outils, bijoux et parures trouvés dans les entrailles des falaises environnantes. Sur le chemin du retour, visite de la grotte de Lascaux 2 ou de la grotte de Rouffignac, encore appelée la « grotte aux cent mam-mouths » : ici se succèdent des fresques représentant des mammouths, des gravures et un plafond exceptionnel où s'enchevêtrent tous les animaux de la Préhistoire.

## **Le chemin des orgues dans la Double**

Décrite avec sensibilité par le célèbre écrivain régional Eugène Le Roy, la Double présente un paysage surprenant et unique en Périgord de forêts et de marécages. En outre, elle possède un patrimoine architectural très particulier avec ses maisons de bois et ses modestes églises qui cachent en leur sein des orgues d'un intérêt exceptionnel.

Notre découverte nous entraîne à Montpon-Ménestérol, surnommée la « ville aux six orgues ». Ici, visite de l'Auditorium San Francisco qui abrite un orgue de Nouvelle-Castille, un orgue majorquin et un orgue napolitain du XVIII<sup>e</sup> siècle. Rencontre avec les Amis de l'Orgue de la Double.

Continuation vers Échourgnac où l'église Notre-Dame de l'Assomption abrite un orgue intéressant.

En fin d'après-midi, arrêt à la Trappe de Bonne Espérance. Ici, les sœurs trappistes vivent au rythme des offices. Dégustation du fameux fromage d'Échourgnac à la liqueur de noix.

**Judi 12 juillet 21 h**  
**Cathédrale Saint-Front**  
**(50 F)**

Récital d'orgue par Christian Mouyen, titulaire des orgues de la cathédrale Saint-Front de Périgueux, co-titulaire de l'orgue de Dom Bedos à Sainte-Croix de Bordeaux.

"Voyage imaginaire à travers l'Europe des orgues" : œuvres de Bach, Liszt, Brahms, Schumann, Berlioz, Lefébure-Wély, jouées sur les deux orgues de la cathédrale : grand orgue de Merklin présenté à l'Exposition Universelle de 1869 et orgue de chœur de Cavaillé-Coll.

Les billets seront vendus au Théâtre ou sur place.

**Vendredi 13 juillet 19 h**  
**Dîner d'adieu**

Au château de La Chapelle-Faucher, magnifique édifice du Moyen Âge et de la Renaissance. Le repas sera suivi d'un bal musette traditionnel.

**Et pendant toute**  
**la durée du congrès**

**A la Bibliothèque municipale et au Musée du Périgord**  
**Exposition "Musée, musiques"** illustrant la vie musicale à Périgueux à travers les siècles : partitions, instruments, ouvrages, tableaux et photographies dans les collections périgourdines.

**Avec l'Office de tourisme de Périgueux**

**Visites guidées de la ville** (inscription au Théâtre pendant le congrès).

# English

The conference sessions will take place downtown, most of them at:

**Odyssée Théâtre de Périgueux**  
(ex-Nouveau Théâtre de Périgueux)  
Avenue d'Aquitaine  
(Esplanade du Théâtre)  
24000 Périgueux

The meetings of the Bureau (Saturday, July 7th) and one session of the Working Group on UNIMARC (Tuesday, July 10th) will take place at:

**École Britten**  
3 rue de Varsovie  
24000 Périgueux

English

## Espace Péribus

place Montaigne  
24000 Périgueux

Tél 05 53 53 30 37

Opening hours : Monday through  
Friday, 9am–12:15 and 2pm–5pm.

## Conference information

### Conference venue

The conference sessions will take place downtown.

### Conference Office

The conference office is situated on the ground floor of the Théâtre. It will be open throughout the conference, from 8:45 am until 6pm, Sunday July 8th to Friday July 13th, except for Wednesday afternoon.

The office is reachable via email ([aibm@aibm-france.org](mailto:aibm@aibm-france.org)) and phone (during the opening hours) or fax at 05 53 53 63 80.

### Name Tags

All participants will receive, upon registration, a name tag indicating whether they are:

congressists and their guests (white)

exhibitors (green)

members of the organizing committee (blue)

Please wear your name tag at all times, including during the cultural and social events.

### Simultaneous translation

A simultaneous French/English and English/French translation is available for those sessions marked with the symbol . When you go into any of these sessions, audio headphones will be made available in exchange for the special ticket bearing your name, which you will find in your conference bag. Please remember to return the headphones at the end of each session.

### Professional Exhibit

A professional and commercial exhibit will be held on the conference premises next to the bar where drinks will be available between sessions. Many French scores and music books will be presented. See the full list on p. 40.

### Transportation

The bus network of Périgueux is very convenient. Busses run from 7am until ca. 7pm. Single tickets costing 7.50 F are available from the bus driver. 10-ticket packages (called "carnet") are available for 50 F at the Espace Péribus.

Information on all bus lines and their running times is provided in your documentation package.

To get a cab, call 05 53 09 09 09.

## **Parking**

Parking in Périgueux is not easy. On the other hand you can take advantage of a special weekly rate in the carpark located beneath the Esplanade du Théâtre. To obtain a card for this carpark, please ask at the conference office.

## **Meals**

Your documentation package includes a list of centrally situated restaurants offering lunch at affordable "conference rates" (59F - 100F, show your conference name tag). These meals are served in less than one hour. Meal hours are usually: noon to 2pm (lunch), 7:30pm to 9:30-10pm (dinner).

You can also grab a meal at all times in a few cafés and brasseries, some of which are open also on Sunday.

## **Credit Cards**

Emergency numbers in case of loss or theft:

Centralized vocal server of the Credit Cards Group  
(Visa, Eurocard, Mastercard, Carte Bleue), 24hrs a day:  
08 36 69 08 80 (2.23 F/mn)  
American Express : 01 47 77 72 00  
Diners Club : 01 49 06 17 50  
Travellers Cheques : 0 800 900 888

## **Telephone**

Public phones are available in the vicinity of the Théâtre and elsewhere throughout Périgueux. They operate with prepaid phone cards (costing 48.50F for 50 call units or 96.70F for 120 units), available in all tobacco shops ("tabacs") or at the Post Office, next to the Théâtre.

National directory information : call 12.

International directory information : call 003312.

## **Medical Emergencies**

In case of health emergency problems, call 15 (SAMU, Service d'aide médicale urgente = Urgent Medical Help Service) or 18 for the Fire Brigade (they are very efficient also for medical help).

The Conference office has a list of general practitioners and specialists.

## **Mail**

The Central Post Office of Périgueux is very close to the Théâtre. It is open from 8am until 7pm Monday through Friday, from 8am until noon on Saturday (except on July 14th). It is closed on Sunday.

Postage fee for a letter is 3F within Europe and 3.80F-5.20F for the rest of the world (depending on the country).

## **Photocopies**

A coin photocopy (1F per copy) is available at the Post Office.

Working papers can be photocopied at the conference office, please give them to the staff.

## **Stores**

Most stores are open from 9am until 7pm, Monday to Saturday. On Sundays, only a few bakeries and grocery stores are open.

## **National Holiday**

Saturday July 14th is the French national holiday. In the evening, there will be fireworks and public bals everywhere in France.

In Périgueux, the fireworks will be shot from the Quais de l'Isle, and the bal will be held Place de la Clautre.

Note: the City Library, the Périgord Museum, the Post Office, banks and many stores will be closed.

## **Foreign Exchange**

Most banks will change foreign money into French currency.

## **Bank Hours**

Banks are usually open from 9am until noon and 1:30pm until 5pm Monday through Friday. On Saturdays (except July 14th), some banks are open from 9am until noon or 1pm. All are closed on Sundays. You can also withdraw French Francs from ATMs, which are available almost everywhere.

## **French Currency**

The Euro (€) and the Franc are both legal tender in France. You can pay by cheque or credit card in either currency.

However, cash payments can be made only in Francs.

1 Euro (€) = 6,55957 French Francs (FF)

## **Tourism and Culture**

The documentation provided with your registration includes a Périgueux tourist map and guide. Most sites and monuments are within walking distance. Shake a leg! And on Saturday morning, Wednesday morning and Wednesday evening, do not miss the superb market which takes place on the squares in the old town (place du Coderc, place Saint-Louis...) !

## **Useful Addresses**

### **Office du tourisme de Périgueux (Périgueux Tourist Office)**

26, place Francheville

24070 Périgueux Cedex

Phone : 05 53 53 10 63

Open 9am-7pm Monday through Saturday, closed Sunday.

It provides maps and information brochures free of charge.

### **Comité départemental du tourisme de la Dordogne**

**(Dordogne Tourism Committee)**

25, rue Wilson

24000 Périgueux

Phone : 05 53 35 50 24

Open 9am-noon and 2pm-5pm, Monday through Friday.

Closed Saturday and Sunday.

It provides maps and information brochures free of charge on the whole region.

### **Bibliothèque municipale (City Library)**

12, avenue Georges Pompidou

24000 Périgueux

Phone 05 53 53 32 51

Open : 2pm-6pm Monday, 11am-6pm Tuesday through

Friday, 10am-5pm Saturday. Closed on Sunday.

### **Musée du Périgord (Périgord Museum)**

22, cours Tourny

24000 Périgueux

Phone 05 53 06 40 70

Open : 11am-6pm Monday, Wednesday through Friday,

1pm-6pm Saturday and Sunday. Closed on Tuesday.

# Social programme

On the occasion of the 50th anniversary of IAML, the French Branch has programmed four typical concerts with the following characteristics:

eclecticism : chronological (from the Middle Ages to contemporary creation), geographical (from Morocco to Finland), musical (collected and adapted traditional music, contemporary, musette)

regionalism: local musicians and transmediterranean musical exchanges.

**Sunday, July 8 - 15:30**  
**Odyssée Théâtre de**  
**Périgueux,**  
**Ester (oratorio, 1774)**

The presentation will recount the inspiring recent rediscovery of this 18th century Hebrew oratorio composed by Cristiano Giuseppe Lidarti (1730 - post 1792) from a libretto by Rabbi Jacob Raphael Saraval (1707?-1782). The libretto was well known to scholars but the whereabouts of its music remained a mystery for more than two centuries, until the acquisition of Lidarti's score by Richard Andrewes in November 1997 and his fortuitous encounter with Israel Adler in the San Sebastian conferences of RISM and IAML in June 1998. The highlight of this presentation will be the screening of the entire modern World Premiere of Ester, directed by Avner Itai, recorded on May 31, 2000 in Jerusalem.

**18:00**  
**Odyssée Théâtre de**  
**Périgueux,**  
**opening ceremony**

The evening party is organized with the help of the City Hall of Périgueux. It will be interspersed with performances by the Viellistic Orchestra (hurdy-gurdy sexted with rhythmic section composed of double-bass and percussions) of transcriptions of early music (Middle Ages, Renaissance, Baroque) and of contemporary works (Willem Breuker, Pascal Lefevre).

**Monday, July 9 - 19:00**  
**Church of Saint-Étienne**  
**de la Cité**

The Aquitanian ensemble Tre Fontane (voice, lute, hurdy-gurdy, percussion) with the Moroccan musician Serghini Mohamed El Arabi (voice, alto violin, derbouka, tar) and the Spanish instrumentalist Luis Delgado (lute, bendir, derbouka) will perform pieces based on a poetic and musical tradition of the 12th-13th centuries from the south of France (Pays d'Oc), Spain and the Maghreb.

**Tuesday, July 10 - 19:00.**  
**Odyssée Théâtre de**  
**Périgueux.**

The 50th anniversary of IAML will be celebrated by a concert of Proxima Centauri (flute, saxophone, percussion, piano and electroacoustics). The program will highlight the international scope of IAML and include the world premiere of a commissioned work of François

Rossé, with the support of SACEM. The concert will be followed by a party organized with the support of Harrassowitz, the Trade and Industry Chambers of Périgueux.

**Wednesday, July 11**  
**14:00 – 19:00**

As an attendee of the IAML Conference, you'll have a unique opportunity to explore the Périgord region. Hop on the coach. A professional tour guide will reveal some of the local secrets and lead you through meetings with remarkable people, memorable tastings, walks through picturesque villages and visits of extraordinary sites.

## **discover the Périgord**

### **Panorama of the Capital of Périgord**

A walk and coach ride through 2,000 years of history: the Gallo-Roman town: antique remains (city walls, amphitheater, temple of Vesone) and preview of the future site museum (scheduled to open in 2002), designed by the architect Jean Nouvel.

the medieval and Renaissance town: the Saint-Front Cathedral, the fortified tower and its rampart walk, a stroll through the medieval streets, exclusive visits to inner courtyards and Renaissance staircases...

### **The amazing Dronne Valley**

The city of Brantôme, also known as the capital of Green Périgord or the "Venice of Périgord", is an exceptionally picturesque site. We will walk around the abbey – a combination of troglodytic halls and 16th century monastic buildings –, the lushly flowered houses along the meandering river, the peaceful monks' garden, the unusual arched bridge and the oldest Romanesque bell tower of France.

We shall then visit the Puyguilhem Castle. Its external decoration and the handsome sculpted fireplaces enhance the elegance of this early Renaissance mansion, which is well on par with its better-known cousins of the Loire Valley.

### **The Bergerac wines**

We shall start with a guided tour through the lanes of this capital of wine-making and tobacco, an old burg with a typical medieval architecture: from the Salvette pier to the boatsmen quarter, we shall evoke the glorious history of this city as a hub of the trade on the river from Périgord to Bordelais (the Bordeaux region), remember Cyrano de Bergerac, and visit the Cloister of the Récollets which is home to the Corporation of the Bergerac Wines.

We shall then cross the vineyards of the Dordogne valley and visit the 16th century Monbazillac castle, a Protestant stronghold with its mixed military and Renaissance architecture, providing a superb view of the valley.

We shall wrap up this tour with a wine-tasting session of this fine sweet white wine, the Monbazillac, the perfect accompaniment to foie gras and desserts.

### **In Cro-Magnon's time**

We shall explore the valley of the Vézère river, so aptly named the Valley of Man, for its limestone cliffs are home to hundreds of caves and prehistoric deposits which are a living proof of thousands of years of human settlements in the Périgord region.

We shall then reach Les Eyzies, the Capital of Prehistory. This is where the first relics of the Cro-Magnon Man were unearthed in 1868. We shall visit the village, admire the breathtaking cliffs and troglodytic houses, reach the Cro-Magnon Shelter and visit the National Museum of Prehistory, with its collections of bifaces, flintstones, tools, jewellery and other decorations which were found in the neighboring caves. On our way back, we shall visit the Lascaux 2 Cave or the 17,000 years old Rouffignac Cave, also known as "The One-Hundred Mammoths" for its walls and ceiling are covered with painting and engravings of many a prehistoric animal.

### **The Organs' trail in the Double Country**

The local famous writer Eugène Le Roy described with much sensitivity the Double region's unique landscape of forests and swamps, combined with the peculiar architectural style of its wooden houses and modest churches, home to exceptional organs.

We shall reach Montpon-Ménéstérol, known as the "City of Six Organs", and visit the San Francisco Auditorium to see its three organs: an 18th century instrument from Naples, and two other ones, from New Castilla and from Majorca. We shall meet the Friends of the Organ of La Double.

We shall proceed towards Échourgnac, whose church of Notre-Dame de l'Assomption is home to an interesting organ.

The tour will end with a visit of the Trappist Monastery of Bonne Espérance and a taste of the famous Échourgnac walnut liquor cheese.

**Thursday, July 12 - 21:00**  
**Saint-Front Cathedral**  
**(50 F)**

Organ recital by Christian Mouyen, organist of the Saint-Front Cathedral at Périgueux and at the Dom Bedos Sainte-Croix Cathedral in Bordeaux.

"Imaginary Travel Through Europe's Organs": pieces by Bach, Liszt, Brahms, Schumann, Berlioz, Lefébure-Wély, interpreted on the two organs of the Cathedral: a Merklin Grand Orgue and a Choir Organ by Cavallé-Coll. Tickets will be available at the theatre or at the entrance.

**Friday, July 13**  
**Farewell dinner**

At the Castle of La Chapelle-Faucher, a wonderful Middle Ages and Renaissance building. Dinner will be followed by a traditional *bal musette*.

**And for the duration**  
**of the Conference**

**At the Municipal Library and the Museum of Périgord**  
**An exhibit "Museum, Music"** illustrating music life in Périgueux through the centuries: scores, instruments, books, paintings and photographs from the regional collections.

**Through the Périgueux Tourist Office**

**Guided tours of the city** (registration at the theater during the conference)



**Maison de la Musique Ancienne**  
98, Bd Richard LENOIR 75011 PARIS  
Tél.: 01 49 29 54 44 fax.: 01 49 29 54 43

*Musique instrumentale et vocale, éditions modernes, fac-similés, traités...*  
*Tous les kits pour la musique ancienne : claviers PARIS-WORKSHOP, instruments de RENAISSANCE-WORKSHOP.*  
*Flûtes à bec MUECK, MOLLENHAUER, YAMAHA, KUNG...*  
*Instruments d'occasions. Pièces détachées et accessoires*  
*Ventes par correspondance*

Une librairie spécialisée, ouverte du mardi au samedi 10h30 - 12h30 et 14h - 19h  
e-mail : [info@musiqueancienne.com](mailto:info@musiqueancienne.com) - site : [www.musiqueancienne.com](http://www.musiqueancienne.com)

# Deutsch

Die Sitzungen des Kongresses werden im Stadtzentrum stattfinden, die meisten im Odyssee Théâtre de Périgueux.

**Odyssee Théâtre de Périgueux (ex-Nouveau Théâtre de Périgueux).**  
Avenue d'Aquitaine  
(Esplanade du Théâtre)  
24000 Périgueux

Die Sitzungen des Vorstands, Samstag, den 7. Juli, und die Sitzung der UNIMARC Arbeitsgruppe vom 10. Juli, werden in der École Britten stattfinden.

**École Britten**  
3 rue de Varsovie  
24000 Périgueux

# Deutsch

## Informationen über den Kongress

### Kongressort

Die Sitzungen des Kongresses werden im Stadtzentrum stattfinden.

### Kongressbüro

Das Kongressbüro wird während der ganzen Veranstaltung, von Sonntag, den 8. Juli bis Freitag den 13. Juli, jeden Tag von 8.45 bis 18 Uhr im Erdgeschoss des Théâtre geöffnet sein. Es ist am Mittwoch nachmittag geschlossen. Während der Öffnungszeiten wird das Büro per Telefon oder per Fax unter folgender Nummer erreichbar sein: 05 53 53 63 80. E-Mail Meldungen sind auch an folgende Anschrift zu richten: [aibm@aibm-france.org](mailto:aibm@aibm-france.org)

### Namenschild

Nach der Einschreibung wird jeder Teilnehmer einen Namensschild bekommen:

Kongressteilnehmer und begleitende Personen (weiss)

Aussteller (grün)

Organisationskomitee (hellblau)

Wir wären Ihnen dankbar, Ihren Namensschild immer sichtbar zu tragen, auch zu den kulturellen Veranstaltungen.

### Simultandolmetschen

Ein Simultandolmetscherdienst (Englisch-Französisch und Französisch-Englisch) ist für die Sitzungen vorgesehen, die durch folgendes Symbol gekennzeichnet sind: . Am Eingang dieser Sitzungen wird Ihnen ein Kopfhörer gegen Abgabe Ihres persönlichen Leihkennzeichens, ausgehändigt (Sie finden dieses Kennzeichen in Ihrer Kongressmappe). Bitte vergessen Sie nicht den Kopfhörer bei Ende jeder Sitzung zurückzugeben.

### Fachausstellung

Eine Fachausstellung wird ebenfalls am Kongressort stattfinden, nicht sehr weit von der Bar entfernt, wo auch alle Imbisse zwischen den Sitzungen angeboten werden. Die französischen Verleger (Noten und Bücher) werden auch zahlreich vertreten sein (siehe Liste der Aussteller, Seite 40).

### Verkehrsmittel

Das Autobusverkehrsnetz von Périgueux ist praktisch und funktionell. Busse fahren von 7 bis 19 Uhr.

Einzelfahrscheine (7,50 FF) können beim Busfahrer erworben werden. Es gibt auch die Möglichkeit

## **Espace Péribus**

**Place Montaigne**

**24000 Périgueux**

**Tél. 05 53 53 30 37**

**Öffnungszeiten : Montag-**

**Freitag von 9 bis 12.15 Uhr**

**und 14 bis 17 Uhr**

Fahrscheinhefte (10 Stück für 50 FF) am Espace Péribus zu kaufen.

Sie werden einen kleinen Fahrplan in Ihrer Kongressmappe finden.

Um ein Taxi zu bestellen, wählen Sie bitte folgende Nummer: 05 53 09 09 09.

## **Parken**

Es ist nicht einfach in Périgueux zu parken. Sie haben aber die Möglichkeit zu einem Pauschalpreis eine Wochenkarte für den Parkplatz unter der Theater-Esplanade zu kaufen. Diese Karten sind beim Kongressbüro erhältlich.

## **Essen und Trinken**

In der Nähe des Théâtre, bieten einige Restaurants zur Mittagszeit sogenannte "Kongressmenüs" zu einem vernünftigen Preis an (zwischen 59 und 100 FF). Diese Menüs werden nach Vorzeigen des Namensschildes innerhalb einer Stunde serviert. Eine Liste dieser Restaurants befindet sich in den Kongressunterlagen.

Zahlreiche Cafés und Bierlokale bieten zu jeder Zeit kleine Menüs an, obwohl die Esszeiten normalerweise zwischen 12 und 14 Uhr (Mittagessen) oder 19.30 bis 21.30 oder 22 Uhr (Abendessen) liegen. Einige Cafés, Restaurants und Bierlokale sind Sonntags auch geöffnet.

## **Kreditkarten**

Bei Verlust oder Diebstahl Ihrer Kreditkarte, wenden Sie sich an die folgenden Service-Nummern:

Telefon-Hotline der Bankenvereinigung (Visa, Eurocard, Mastercard), 24h/24: 08 36 69 08 80 (2,23 FF/Mn)

American Express: 01 47 77 72 00

Diners Club: 01 49 06 17 50

Travellers Chèques: 0 800 900 888

## **Telefon**

Öffentliche Telefonzellen stehen zu Ihrer Verfügung in unmittelbarer Nähe des Théâtre und überall in der Stadt. Für öffentliche Fernsprecher sind Telefonkarten (Prepaid Verfahren) erforderlich. Diese Karten sind in Tabakgeschäften und an der Post neben dem Théâtre erhältlich (48,60 FF für 50 Einheiten / 96,70 FF für 120 Einheiten). Für Auskünfte innerhalb Frankreichs, wählen Sie die 12. Für die Internationalen Auskünfte, wählen Sie die 003312.

## **Ärztlicher Notrufdienst**

Notrufnummer für den SAMU (Medizinischer Notdienst): 15

Notrufnummer für die Feuerwehr: 18.

Das Kongressbüro stellt Ihnen Adressen von Praktischen- und Fachärzten zur Verfügung.

## **Post**

Die Hauptpost befindet sich in unmittelbarer Nähe des Théâtre. Öffnungszeiten sind folgende:

Montag-Freitag: von 8 bis 19 Uhr.

Samstag: von 8 bis 12 Uhr. Sonntag: geschlossen.

Das Porto für einen Brief beträgt 3 FF innerhalb Europas, von 3,80FF bis 5,20FF außerhalb Europas.

## **Photokopien**

Ein Photokopiergerät mit Münzeinwurf steht Ihnen im Postamt zur Verfügung (1FF pro Seite). Arbeitsunterlagen können vom Kongressbüro kopiert werden.

## **Öffnungszeiten der Geschäfte**

Die meisten Geschäfte sind Montags bis Samstags von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Sonntags sind nur Bäckereien und Konditoreien geöffnet.

## **Nationalfeiertag**

Samstag der 14. Juli ist der Nationalfeiertag in Frankreich. Abends gibt es in ganz Frankreich Feuerwerke und Tanzveranstaltungen.

In Périgueux werden die Feuerwerke vom « Quai de l'Isle » aus gezündet. Der Ball wird auf der « Place de la Clautre » stattfinden.

Bitte beachten Sie : am 14. Juli sind Bibliotheken, Museen, Banken und die meisten Geschäfte geschlossen.

## **Geldwechsel**

Ausländische Währungen können in den meisten Banken der Stadt gewechselt werden.

## **Banken-Öffnungszeiten**

Banken sind meistens Montags bis Freitags von 9 bis 12 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr geöffnet. Samstags (außer dem 14. Juli) von 9 bis 12 oder 13 Uhr. Alle sind Sonntags geschlossen. Zu jeder Zeit können Sie aber an den Geldautomaten überall in der Stadt französisches Bargeld abheben.

## **Währung**

Euros und französische Franken gelten zur Zeit beide als Zahlungsmittel in Frankreich. Es ist möglich per Scheck oder Kreditkarte in Franken oder in Euros zu bezahlen. Bargeld wird aber nur in französischen Franken angenommen. 1 Euro (€) = 6,55957 französische Franken.

## **Tourismus und Kultur**

In den Unterlagen, die Sie bei Ihrer Einschreibung bekommen haben, befinden sich ein Stadtplan und ein Stadtführer. Die meisten Sehenswürdigkeiten sind zu Fuß erreichbar.

Verpassen Sie nicht die Gelegenheit einen der wunderschönen Märkte zu besuchen, die an Mittwoch und Samstag Vormittagen und Mittwoch Abenden auf den Plätzen der Altstadt (Place du Coderc und Place Saint-Louis) stattfinden.

## **Nützliche Adressen**

**Office du tourisme de Périgueux (Fremdenverkehrsamt von Périgueux)**

26, place Francheville  
24070 Périgueux Cedex  
Tél. : 05 53 53 10 63

Öffnungszeiten: Montag-Samstag: 9 bis 19 Uhr

Sonntag: geschlossen

Stadtpläne und Informationsbroschüren sind dort frei zu erhalten.

**Comité départemental du tourisme de la Dordogne (Fremdenverkehrsamt von der Dordogne)**

25, rue Wilson  
24000 Périgueux  
Tél. : 05 53 35 50 24

Öffnungszeiten: Montag-Freitag: 9 bis 12 Uhr und 14 bis 17 Uhr. Samstag-Sonntag: geschlossen

Stadtpläne und Informationsbroschüren sind dort frei zu erhalten.

**Bibliothèque municipale (Stadtbibliothek)**

12, avenue Georges Pompidou  
24000 Périgueux  
Tél. 05 53 53 32 51

Öffnungszeiten: Montag: 14 bis 17 Uhr

Dienstag-Freitag: 11 bis 18 Uhr

Samstag: 10 bis 17 Uhr. Sonntag: geschlossen.

**Musée du Périgord (Perigord-Museum)**

22, cours Tourny  
24000 Périgueux  
Tél. 05 53 06 40 70

Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag: 11 bis 18 Uhr

Samstag-Sonntag: 13 bis 18 Uhr

Dienstag: geschlossen.

# Unterhaltungsprogramm

Im Rahmen des 50. Jubiläums der IVMB bietet Ihnen die Landesgruppe Frankreich vier musikalische Veranstaltungen an, die folgende gemeinsame Eigenschaften haben:

Eklektizismus: chronologisch (vom Mittelalter bis hin zur zeitgenössischen Musik), geographisch (von Marokko bis Finnland), musikalisch (gesammelte und bearbeitete Traditionen, klassisch, zeitgenössisch, Musette).

Regionale Herkunft aller Interpreten und Hervorhebung des Austauschs zwischen den Ufern des Mittelmeers.

**Sonntag, den 8. Juli 15. 30 Uhr**  
**Odyssée Théâtre de**  
**Périgueux :**  
**Ester (oratorio, 1774)**

Die Einführung erzählt die stimulierende Geschichte der Wiederentdeckung dieses hebräischen Oratoriums des 18. Jh. (Musik: Cristiano Giuseppe Lidarti (1730 -nach 1792), hebräisches Libretto: Rabbi Jacob Raphael Saraval (1707? -1782)). Das Textbuch war den Forschern gut bekannt, aber die Musik blieb während über zwei Jahrhunderte verschollen, bis zum Kauf des Partitur-Manuskripts durch Richard Andrewes im November 1997 und dessen zufälliger Begegnung mit Israel Adler bei dem RISM / IVMB Treffen in San Sebastian im Juni 1998. Den Höhepunkt dieser Präsentation bildet die vollständige Video-Projektion der modernen Welt-Premiere des Ester, aufgenommen in Jerusalem am 31. Mai 2000 unter Leitung von Arner Itai.

**18 Uhr**  
**Odyssée Théâtre de**  
**Périgueux :**  
**Eröffnungsfeier**

Der Einweihungsabend, mit Unterstützung der Stadt Périgueux organisiert, wird von Darbietungen des Viellistic Orchestra (Drehleiersextett mit Kontrabass und Perkussion Rhythmusgruppe) begleitet, mit Werken Alter (Mittelalter, Renaissance, Barock) und Neuer Musik (Willem Breuker und Pascal Lefevre).

**Montag, den 9. Juli 19 Uhr**  
**Kirche Saint-Étienne**  
**de la Cité**

Das Aquitanische Ensemble Tre Fontane (Gesang, Laute, Drehleier, Perkussion) zusammen mit dem Musiker Serghini Mohamed El Arabi aus Marokko (Gesang, Bratsche, Derbuka, Tar) und dem spanischen Instrumentalisten Luis Delgado (Laute, Bendir, Derbuka) werden Stücke interpretieren, denen ein poetisches Repertoire und die musikalische Traditionen zugrunde liegen, die sich zur gleichen Zeit (im 12. und 13. Jahrhundert) in Occitanien, in Spanien und im Maghreb entwickelt haben.

**Dienstag, den 10. Juli 19 Uhr**  
**Odyssée Théâtre de**  
**Périgueux**

Das fünfzigjährige Jubiläum der IVMB wird mit einem Konzert von Proxima Centauri (Flöte, Saxophon, Perkussion, Elektroakustische Anlage) gefeiert. Das Programm, der internationalen Ausweitung der IVMB entsprechend, wird auch die Uraufführung eines speziell für diese

Gelegenheit beauftragten und komponierten Werkes von François Rossé mit einschließen. Dem Konzert folgt eine Geburtstagsfeier, organisiert mit der Unterstützung von Harrassovitz, der Industrie- und Handelskammer von Périgueux.

**Mittwoch, den 11. Juli**  
**14 bis 19 Uhr**

Der Kongress wird für Sie die Gelegenheit bieten, das Périgord kennenzulernen oder es wieder zu entdecken. Nutzen Sie diesen Nachmittag für eine Bustour in Begleitung einer diplomierten Fremdenführerin, die Ihnen von allen Geheimnissen dieser schönen Gegend erzählen wird: interessante Begegnungen, Kostproben für Feinschmecker, Spaziergänge durch bezaubernde Dörfer und last but not least Besichtigungen herrlicher Sehenswürdigkeiten...

## **entdecken das Périgord**

**Rundfahrt durch die  
Hauptstadt**

Dieser Spaziergang, zu Fuß und per Bus, wird Ihnen 2000 Jahre Geschichte vor Augen führen:

Die galloromanische Stadt: antike Überreste (Stadtmauern, Amphitheater, Vesone Tempel) und Präsentation des zukünftigen von Jean Nouvel entworfenen Museums (Eröffnung 2002).

die mittelalterliche und Renaissance Stadt: Kathedrale Saint Front, befestigter Turm und Wehrgang, Rundgang durch die mittelalterlichen Gassen, privilegierter Zutritt zu den Innenhöfen, Renaissance-Treppenhäusern...

**Erstaunliches Tal der  
Dronne**

Fahrt in Richtung Brantome, Hauptstadt des „grünen Perigords“, die in enger Verbindung mit dem Wasser entstanden ist und deshalb auch „Venedig des Périgords“ genannt wird. Der kommentierte Spaziergang führt Sie um die Abtei mit ihren Troglodyten-Teilen sowie ihren Gebäuden aus dem 16. Jahrhundert. Alles an diesem Ort erfreut das Auge: die mit Blumen geschmückten Häuser, die sich in die Mäander der Dronne schmiegen, der friedliche Garten der Mönche mit seinen Ruhebänken aus dem 16. Jahrhundert, die über Eck angelegte Brücke, einer in Frankreich seltenen Architektur, sowie der Glockenturm, der als der älteste romanische Glockenturm Frankreichs gilt.

Nach diesem Spaziergang, Besichtigung des Schlosses von Puyguilhem, dessen natürliche Eleganz unter anderem auf den vielen, dekorativen Details der Fassaden und der Schönheit seiner mit Skulpturen geschmückten Kaminen beruht. Das zur Zeit der ersten Renaissance erbaute Schloss kann es in jeder Hinsicht mit seinen Verwandten im Loiretal aufnehmen.

## Der Spitzenwein aus Bergerac

Abfahrt nach Bergerac. Ein sachkundig geführter Rundgang stellt Ihnen diese so mittelalterlich wirkende Stadt, Knotenpunkt des regionalen Wein- und Tabakanbaus, mit ihrer charakteristischen Architektur vor. Einführung in die glorreiche Vergangenheit des Ortes, als die Bootsleute die Handelsbeziehungen auf dem Fluss zwischen dem Périgord und dem Bordelais gewährleisteten. Auf dem Weg, ein kurzes Gedenken an Cyrano de Bergerac, dem „Kind des Landes“, und Blick auf das Rekollektenkloster. Der Ausflug führt uns weiter zu den Hängen des Dordogne-Tals hin, wo alle Weinberge des Bergerac gruppiert sind, bis zum Schloss Monbazillac (im 16. Jahrhundert erbaut) das sich aus einem Meer von Weinbergen erhebt. Dieser Sammelpunkt des Protestantismus stellt einen Kompromiss zwischen Militär- und Renaissancearchitektur dar. Herrlicher Ausblick auf das Dordogne-Tal. Eine Weinprobe dieses likörartigen Weißweins, dem Monbazillac, der den Genuss von Stopfleber und Nachspeisen so harmonisch abzurunden weiß, bildet dann den Schlusspunkt dieses Nachmittags.

## Zur Zeit des Cro-Magnon Menschen

Entdeckung des Vézère-Tals, das zu Recht "Tal des Menschen" genannt wird, denn in den beidseitig des Flusses aufragenden Kalksandsteinfelhängen befinden sich Hunderte von Grotten und prähistorischen Fundstätten, die davon zeugen, dass sich seit vielen tausend Jahren Menschen im Périgord niedergelassen haben. Halt in Les Eyzies, Hauptstadt der Prähistorie, wo 1868 zum ersten Mal Spuren von Cro-Magnon Menschen entdeckt wurden. Im Verlaufe eines Spazierganges im Dorf können Sie diese außergewöhnliche Landschaft mit ihren schwindelerregenden Steilwänden und seinen Troglodyten Häusern bewundern. Von der Cro-Magnon Fundstätte aus geht es zum Nationalmuseum für Prähistorie, das Faustkeile, Feuersteinwerkzeuge, Schmuck und Kunstgegenstände konserviert, die alle aus dem tiefsten Inneren der umliegenden Felshänge geborgen wurden. Auf dem Rückweg, Besuch der Höhle von Lascaux 2 oder der auch "Grotte der 100 Mammuts" genannten Höhle von Rouffignac. Hier gibt es eine große Anzahl von Fresken mit gezeichneten oder geritzten Mammuts sowie eine grandios dekorierte Felsendecke, auf der sich sämtliche Tiere der Prähistorie ein Stellchen geben.

## Die "Double" und ihr Orgelpfad

Die vom berühmten Regionalautor Eugène Le Roy so einfühlsam beschriebene Gegend der Double besitzt eine überraschende und im Périgord einzigartige Identität: Wälder und Sumpflandschaften bestimmen ihr Bild. Darüber hinaus jedoch weist die Double ein reiches, archi-

tektonisches Kulturgut auf, zu dem vor allem Fachwerkbauernhäuser und bescheidene Dorfkirchen gehören. Letztere bergen unvermutete und überaus anziehende Schätze in ihrem Inneren: kunstvoll gearbeitete Orgeln unterschiedlicher Epochen und von großer Stilvielfalt. Unser Ausflug führt uns nach Montpon-Ménéstérol, auch als die "Stadt der 6 Orgeln" bekannt. Hier besuchen wir das Auditorium San Francisco mit einer Orgel aus Neukastilien, einer Majorkaorgel aus dem 18. Jahrhundert sowie einer Neapolitaner der gleichen Epoche. Begegnung mit den „Amis de l'Orgue de la Double“. Anschließend führt uns unser Weg nach Echourgnac und dessen Kirche, Notre Dame de l'Assomption, mit Ihrer interessanten Orgel. Am späten Nachmittag, Halt beim Trappistenkloster von Bonne Espérance, wo die Nonnen im Rhythmus der Gottesdienste leben aber auch den allseits geschätzten Echourgnackäse mit Walnusslikör herstellen, den wir natürlich kosten werden!

**Donnerstag, den 12. Juli**  
**21 Uhr**  
**Kathedrale Saint-Front**  
**(50 F)**

Orgelkonzert dargeboten von Christian Mouyen, Titular der Orgeln der Kathedrale Saint-Front von Périgueux und Co-Titular der Orgel von Dom Bedos in Sainte-Croix de Bordeaux.

«Imaginäre Reise durch das Europa der Orgeln»: Werke von Bach, Liszt, Brahms, Schumann, Berlioz, Lefébure-Wély, gespielt auf den zwei Orgeln der Kathedrale: auf der großen Orgel von Merklin, die auf der Weltausstellung 1869 präsentiert wurde, und auf der Orgel von Cavaillé-Coll. Eintrittskarten werden im Odysée Théâtre oder gleich vor Beginn verkauft.

**Freitag, den 13. Juli**  
**Abschiedsessen**

Im Schloss von La Chapelle-Faucher, einen großartigen Bauwerks des Mittelalters und der Renaissance. Nach dem Essen folgt ein traditioneller Bal-Musette.

**Während der ganzen**  
**Dauer des Kongresses**

**In der Stadtbibliothek und im Périgord-Museum**  
**Ausstellung "Musée, musiques"** die das musikalische Leben in Périgueux durch die Jahrhunderte illustriert: Noten, Instrumente, Bücher, Bilder und Photographien in den Sammlungen vom Périgord.  
**Mit dem Verkehrsamt von Périgueux**  
**Führungen durch die Stadt** (während des Kongresses, Einschreibung im Théâtre).

# IAML ANNUAL CONFERENCE

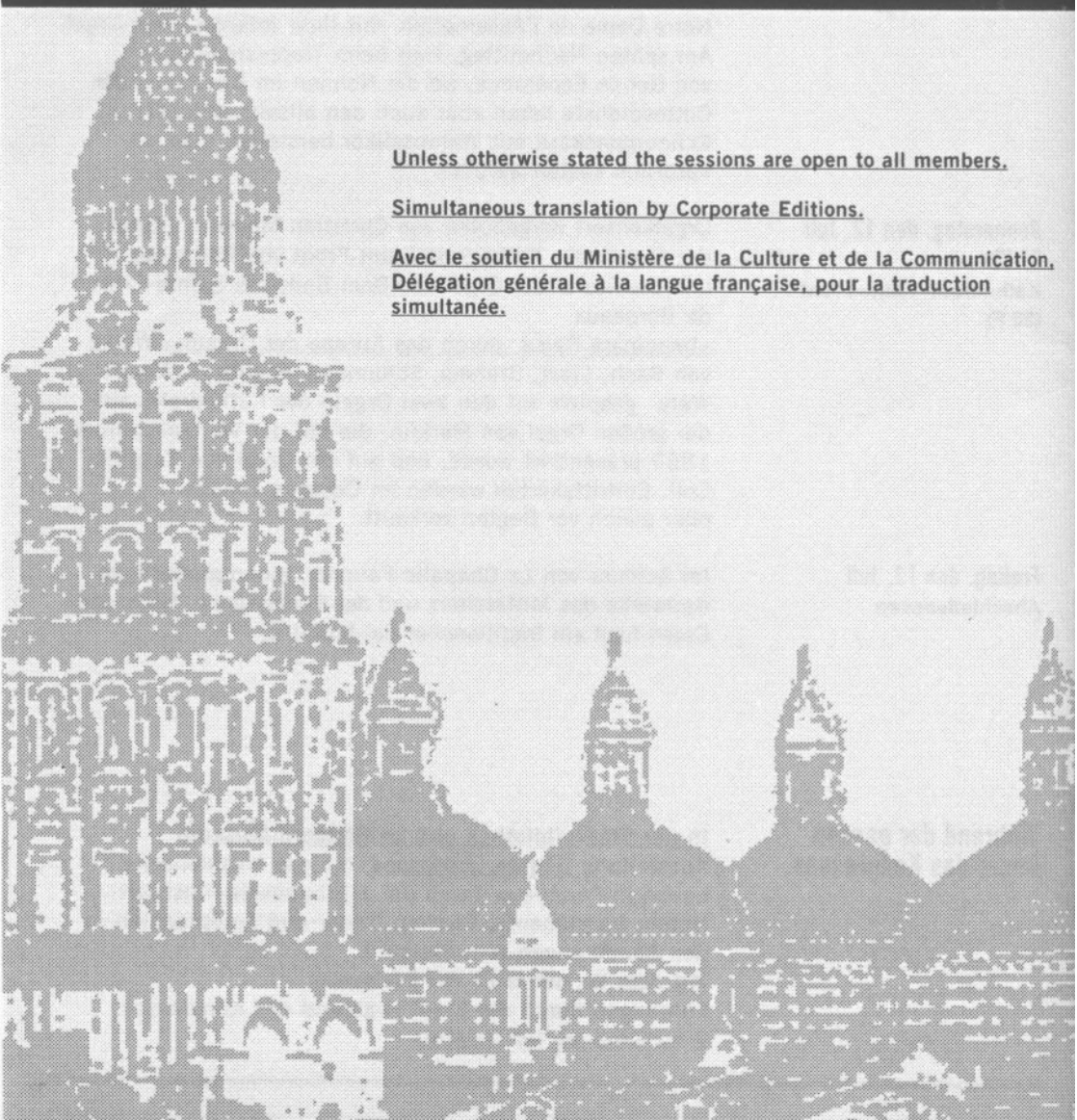
PÉRIGUEUX 8-13 July 2001

## PROGRAMME

Unless otherwise stated the sessions are open to all members.

Simultaneous translation by Corporate Editions.

Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication,  
Délégation générale à la langue française, pour la traduction  
simultanée.



## Saturday July 7

10:00 - 13:00 Ecole Britten

14:00 - 18:00 Ecole Britten

Board. Members only.

Board. Members only.

## Sunday July 8

9:30 - 17:00 Odyssée Théâtre  
de Périgueux

10:00 - 12:00 Salle Montaigne

14:00 - 16:00 Salle Montaigne

16:30 - 17:00 Salle Grassé

16:30 - 17:00 Salle Maurois

18:00 Grande salle

### Registration

Council 1st session. Observers are cordially invited to attend.

Council 1st session. Observers are cordially invited to attend.

Ester (oratorio, 1774). Presentation and screening of the modern world premiere (Jerusalem, May 31, 2000).

Special introductory session for newcomers.

Opening ceremony. Viellistic Orchestra.

## Monday July 9

09:15 - 10:45 Salle Maurois

### Bibliographical activities in France and Portugal.

New access to music documentation in France: *the Répertoire des bibliothèques et institutions françaises conservant des fonds musicaux*. Speaker: Dominique Hausfater (Conservatoire national supérieur de musique et de danse, Paris). Un héritage musical complexe: les fonds Nadia Boulanger. Speakers: Alexandra Laederich (Société française de Musicologie, Paris) and Laurence Languin (Conservatoire national supérieur de musique et de danse, Lyon). La collection de musique à la Bibliothèque nationale de Lisbonne: un aperçu. Speaker: Catarina Latino (Biblioteca Nacional, Lisboa).

Presented by the **Bibliography Commission**. Chair: Susanne Staral (Staatliches Institut für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz, Berlin).

Grande salle

La banque du son du Musée de la Musique à Paris. Speaker: Patrice Verrier (Musée de la Musique, Paris). Musique en feuilles canadienne d'antan/Sheet Music from Canada's Past. Speaker: Timothy Maloney (National Library of Canada, Ottawa). Verdi en images: un exemple de mise en valeur d'un patrimoine musical audiovisuel. Speaker: Pierre-Martin Juban (Classifilms, France). La collection numérique des enregistrements sonores de la Bibliothèque nationale du Québec. Speaker: Hélène Boucher (Bibliothèque nationale du Québec, Montréal).

Presented by the **Audio-Visual Commission**. Chair: Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London).

Salle Montaigne

### Working Group on Archival Registration. Working meeting.

Chair: David Day (Brigham Young University, Provo, UT).

10:30 - 11:30 Salle Grassé

**RIPM on the internet and on CD-ROM: an unique documentary history of nineteenth-century music and musical life.** Updated every six months, RIPM Online and RIPM on CD-ROM offer an easily searchable cumulative index to 137 of RIPM's 143 volumes; in all approximately 400,000 annotated records in twelve languages. Among these are some 8,000 biographical studies and obituaries, 190,000 reviews, and an immense bibliography of contemporary music and books. These informal demonstrations

will, in large part, focus on the interests of those who attend.  
**Répertoire international de la presse musicale (RIPM).**  
Chair: H. Robert Cohen (University of Maryland, College Park, MD).

11:15 - 12:45 Salle Maurois

The new library law in Denmark and continued education.  
Speaker: Tine Vind (Royal School of Library and Information Science, Copenhagen). La formation professionnelle des bibliothécaires musicaux en France. Speaker: Christian Massault (MEDIAT, Université de Grenoble, Saint-Martin-d'Hères). Presented by the **Commission on Service and Training**. Chair: Mary Kay Duggan (University of California, Berkeley).

Grande salle

**Important French Opera collections.** Le fonds de l'Opéra-Comique de Paris : nature théâtrale d'un catalogue. Speaker: Philippe Blay (Bibliothèque nationale de France, Paris). Un lieu de recherche atypique : la Bibliothèque-Musée de l'Opéra de Paris. Speaker: Pierre Vidal (Bibliothèque nationale de France, Paris). Autour de *Louise* : le fonds Gustave Charpentier au département de la Musique de la Bibliothèque nationale de France. Speaker: Anne Randier (Bibliothèque nationale de France, Paris). Presented by the **Research Libraries Branch**. Chair: Ann Barbara Kersting-Meuleman (Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt am Main).

Salle Montaigne

**Les centres d'iconographie musicale en France : présent et futur.** The database Euterpe in the Institut de Recherche sur le Patrimoine musical en France (IRPMF, BnF/Cnrs, Paris). Speakers: Nicole Lallement and Florence Gètreau (Centre national de la recherche scientifique, Paris). Methodology for an inventory of the Mirimonde Archives. Speaker: Julie Ramos (Institut national d'Histoire de l'Art (INHA), Paris). Musical iconography in the Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance (CESR), Tours. Speaker: Nicoletta Guidobaldi (Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, Tours). Presented by the **Répertoire international d'iconographie musicale (RIDIM)**. Chair: Catherine Massip (Bibliothèque nationale de France, Paris).

13:00

Lunch for the RILM Technical Advisory Committee.

14:15 - 15:45 Grande salle

**Plenary session. D'une rive à l'autre : 1000 ans d'échanges musicaux en Méditerranée / From shore to shore: 1000 years of musical interchange in the Mediterranean.** Historique de l'imprimé de littérature musicale dans le monde arabe. Speaker: Christian Poché (ethnomusicologist, Paris). Les archives musicales sur 78 t en Égypte. Speaker: Frédéric Lagrange (Université Paris IV, Paris). Le Centre des musiques arabes et méditerranéennes : missions et collections. Speaker: Hatem Touil (Centre des études arabes et méditerranéennes, Sidi Bou Saïd, Tunisia). Chair: Virginia Danielson (Harvard University, Cambridge, MA).

16:15 - 17:45 Grande salle

**Plenary session continued.** La documentation musicale dans les conservatoires marocains : le cas du Conservatoire national de Rabat. Speaker: Majid Bekkas (Conservatoire national de musique et de danse, Rabat). Le

19:00

Centre de documentation musicale d'Andalousie : caractéristiques et fonctionnement. Speaker: Esteban Valdivieso Garcia (Centro de Documentación Musical de Andalucía, Granada). Des musiques traditionnelles de France aux "musiques du monde" : un nouvel objet de collecte dans les phonothèques de l'oral. Speaker: Véronique Ginouvès (Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, Aix-en-Provence). Chair: Virginia Danielson (Harvard University, Cambridge, MA). **Concert.** Ensemble Tre Fontane, *Chants du sud - fin'amor et poésie arabo-andalouse* (Église Saint-Étienne de la Cité).

## Tuesday July 10

09:15 - 10:45 Salle Maurois

The symphonic music in the music library of the Belgian broadcasting Company (1936-1958): an inventory and historical sketch. Speaker: Véronique Verspeurt (Vlaams Radio Orkest en Vlaams Radio Koor, Brussel). À la découverte de la bibliothèque musicale de l'Orchestre de Paris/Société des concerts du Conservatoire. Speaker: Nanon Bertrand (Ed. Publimuses, Paris). French music publishers. Speaker: to be announced. Presented by the **Broadcasting and Orchestra Libraries Branch**. Chair: Kauko Karjalainen (Yleisradio, Helsinki).

Grande salle 

**Music archives and documentation centres in France.** La Médiathèque du Conseil départemental pour la musique et la culture de Haute-Alsace. Speaker: Michaëla Rubi (Médiathèque du CDMC de Haute-Alsace, Guebwiller). La musique dans les archives diocésaines en France. Speaker: Joël-Marie Fauquet (Centre national de la recherche scientifique, Paris). Les fonds d'archives du département de la Musique de la Bibliothèque nationale de France. Speaker: Élisabeth Vilatte (Bibliothèque nationale de France, Paris). Presented by the **Archives and Documentation Centres Branch**. Chair: Judy Tsou (University of Washington, Seattle, WA).

Salle Montaigne

**Information Technology Committee.** Chair: Massimo Gentili-Tedeschi (Ufficio Ricerca Fondi Musicali, Milano). Working meeting.

11:15 - 12:45 Salle Maurois

Le Catalogue collectif national des publications en série (CCNPS) : un outil pour la documentation musicale. Speaker: Sandrine Lopez (Conservatoire national supérieur de musique et de danse, Lyon). *L'Information musicale*: une revue française sous l'Occupation. Speaker: Yannick Simon (musicologist, Angers). Indian music periodicals during the last two hundred years. Speaker: Sisir Kumar Mukherjee (Madras, India). Presented by the **Working Group on Music Periodicals**. Chair: Imogen Fellingner (München).

Salle Montaigne

**Working Group on Hofmeister XIX.** Chair: Chris Banks (British Library, London). Working meeting.

Grande salle 

M. K. Ciurlionis, the great Lithuanian composer and artist. Speaker: Egle Stainioniene (Music and Art Public Library, Vilnius). A Cuban experience in the creation of a service of musical information. Speaker: Rolando Delgado Miranda (Instituto Cubano de la Música, Havana). Printed music in French public libraries: from specific problems and conceptions to the present situation.

Speaker: Marcel Marty (Université des Sciences sociales, Toulouse).  
Presented by the **Public Libraries Branch**. Chair: Kirsten Voss Eliasson (Smørum).

13:00

Lunch for the President, Treasurer, Secretary General, Editor of *Fontes*, and representatives of national branches.

14:15 - 15:45 Salle Montaigne

Le RISM en France depuis 1989. Speakers: Catherine Massip (Bibliothèque nationale de France, Paris), Cécile Grand (Bibliothèque nationale de France, Paris) and Marie-Claude Méplan (Ministère de la Culture et de la Communication, Paris). Les catalogues de la région Midi-Pyrénées. Speaker: Jean-Christophe Maillard (Université de Toulouse, Toulouse). Le fonds musical de la Bibliothèque municipale et du Grand Théâtre de Bordeaux. Speaker: Nathalie Castinel (chargée de mission, Bordeaux). Presented by the **Répertoire international des sources musicales (RISM)**. Chair: Klaus Keil (RISM Zentralredaktion, Frankfurt am Main).

Salle Maurois

**Bibliothèques dans les institutions d'enseignement musical en France.** Les bibliothèques dans les conservatoires : interface entre l'institution et les nouvelles technologies. Speaker: Anne Le Lay (Conservatoire national de région, Boulogne-Billancourt). Le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris : une institution, source d'enrichissement pour sa médiathèque. Speaker: Anne Bongrain (Conservatoire national supérieur de musique et de danse, Paris). La valorisation du patrimoine musical en région : un exemple de collaboration entre instituts de musicologie et bibliothèques municipales. Speaker: Patrick Taleb (Université de Rouen, Rouen). Presented by the **Libraries in Music Teaching Institutions Branch**. Chair: Federica Riva (Conservatorio de musica "A. Boito", Parma).

Salle Grassé

**RILM general session.** RILM in 2001: a summary of the year's activities. Speaker: Barbara Dobbs Mackenzie (City University of New York, New York). RILM's coverage: an open discussion on what materials RILM should seek to cover to best serve the needs of music scholars and students in the 21st century. Presented by the **Répertoire international de littérature musicale (RILM)**. Chair: Barbara Dobbs Mackenzie (City University of New York, New York).

16:15 - 17:45 Salle Maurois

**Copyright in Music Libraries: Is a balanced agreement still possible...?** The point of view of international organisations: WIPO Speaker: Carole Croella (Genève), IFLA Speaker: Graham Cornish (British Library, Boston Spa) and EBLIDA Speaker: Françoise Danset (BDP des Bouches-du-Rhône, Marseille). Presented by the **Copyright Committee**. Chair: Anne Le Lay (Conservatoire national de région, Boulogne-Billancourt).

Salle Grassé

Presentation of the new RIdIM database. Discussion. Speakers: Alan Green and Stephen Westman (Ohio State University). Presented by the **Répertoire international d'iconographie musicale (RIdIM)**. Chair: Veslemøy Heintz (Statens Musikbibliotek, Stockholm).

Ecole Britten

**Working Group on UNIMARC.** Chair: Anders Cato (Economic and Social Committee of the European Union, Brussels).  
Working meeting.

19:00 Grande salle

IAML 50th Anniversary.

## Wednesday July 11

09:15 - 10:45 Grande salle

**Specialised music information centres in France and Germany.** Le Centre de musique baroque de Versailles, un modèle français et européen. Speakers: Jean Duron and Viviane Niaux (Centre de musique baroque de Versailles, Versailles). Les sources musicales juives en France : éléments d'inventaire et principaux lieux de documentation. Speaker: Hervé Roten (Fondation du judaïsme français, Paris). Das Deutsche Musikarchiv der Deutschen Bibliothek als musikalisches Informationszentrum. Speaker: Bettina von Seyfried (Die Deutsche Bibliothek - Deutsches Musikarchiv Berlin, Berlin).

Presented by the **Bibliography Commission.**

Chair: Susanne Staral (Staatliches Institut für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz, Berlin) and the Research Libraries Branch, Chair: Ann Barbara Kersting-Meuleman (Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt am Main).

Salle Maurois

**Copyright in Music Libraries: is a balanced agreement still possible...?** Round table discussion. Speakers : Yves Atix (Bibliothèque du cinéma, Paris), Marc Bleuse (composer), Emmanuel Pierrat (lawyer, Barreau de Paris), Marie-Bernadette Charrier (performer), Jenny Vacher-Desverney (CIEM/ICMP, International Confederation of Music Publishers, Paris), Olivia Régner (IFPI European Office, International Federation of Phonographic Industries).

Presented by the **Copyright Committee.** Chair: Anne Le Lay (Conservatoire national de région, Boulogne-Billancourt).

Salle Montaigne

**Working Group on UNIMARC.** Chair: Anders Cato (Economic and Social Committee of the European Union, Brussels). Working meeting.

10:15 - 11:15 Salle Grassé

**RIPM on the Internet and on CD-ROM: an unique documentary history of nineteenth-century music and musical life.** Updated every six months, RIPM Online and RIPM on CD-ROM offer an easily searchable cumulative index to 137 of RIPM's 143 volumes; in all approximately 400,000 annotated records in twelve languages. Among these are some 8,000 biographical studies and obituaries, 190,000 reviews, and an immense bibliography of contemporary music and books. These informal demonstrations will, in large part, focus on the interests of those who attend. Démonstration en français.

**Répertoire International de la presse musicale (RIPM).** Chair: H. Robert Cohen (University of Maryland, College Park, MD).

11:15 - 12:45 Salle Maurois

**Répertoire international de littérature musicale (RILM).** Chair: Barbara Dobbs Mackenzie (City University of New York, New York). Business meeting for National Committee Members.

Grande salle 

**Specific processing for specific collections.** Bases d'accès aux spectacles lyriques de l'Opéra de Paris. Speaker: Pauline Girard (Bibliothèque nationale de France, Paris). Chronopéra. Speaker: Michel Noiray (Centre national de la recherche scientifique, Paris). Les "cartons piano" du département de la Musique de la Bibliothèque nationale de France. Speaker: Elisabeth Missaoui (Bibliothèque nationale de France, Paris). Presented by the **Cataloguing Commission**. Chair: Anders Cato (Economic and Social Committee of the European Union, Brussels).

11:15 – 12:45 Salle Maurois

**Working Group on Music Periodicals.** Chair: Imogen Fellinger (München). Working meeting.

14:00 – 19:00

21:00

**Excursions.** Meeting point: Palais de Justice.

Reception for RILM national representatives, committee members, Commission mixte members, and friends of RILM.

## Thursday July 12

09:15 – 10:45 Grande salle 

Description instrumentale et vocale des documents musicaux: vers une évolution d'UNIMARC? Speakers: Isabelle Gauchet (Centre de documentation de la musique contemporaine, Paris) and Hélène Gié (Cité de la Musique, Paris). International Standard Musical Work Code (ISWC). Speaker: Elizabeth Giuliani (Bibliothèque nationale de France, Paris). CADENSA on the web: the National Sound Archive's catalogue. Speaker: Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London). Presented by the **Cataloguing Commission**. Chair: Anders Cato (Economic and Social Committee of the European Union, Brussels).

Salle Maurois

Nineteenth-century music sources in Serbian archives. Speaker: Tatjana Markovic (Univerzitet Umetnosti u Beogradu, Beograd). Les archives du Musée de la culture musicale : de l'histoire du regroupement et l'étude. Speakers: Irina Medvedeva and Natalia Tartakovskaya (Gosudarstvennyi Tsentral'nyi Muzei Muzikal'noi Kul'tury imeni M. I. Glinki, Moskva). Presented by the **Archives and Documentation Centres Branch**. Chair: Judy Tsou (University of Washington, Seattle, WA).

Salle Montaigne

La place de la musique dans les bibliothèques publiques françaises : le cas de la bibliothèque municipale de Périgueux. Speaker: Jean-Louis Glénisson (Bibliothèque municipale, Périgueux). A public library and performing arts: the experience of the Médiathèque de Vaise in Lyon. Speaker: Philippe Marceron (Médiathèque de Vaise, Lyon). Presented by the **Public Libraries Branch**. Chair: Kirsten Voss-Eliasson (Smørum).

10:15 – 11:15 Salle Grassé

**RIPM on the internet and on CD-ROM: an unique documentary history of nineteenth-century music and musical life.** Updated every six months, RIPM Online and RIPM on CD-ROM offer an easily searchable cumulative index to 137 of RIPM's 143 volumes; in all approximately 400,000 annotated records in twelve languages. Among these are some 8,000 biographical studies and obituaries, 190,000 reviews and an immense bibliography of

contemporary music and books. These informal demonstrations will, in large part, focus on the interests of those who attend. **Répertoire international de la presse musicale (RIPM).** Chair: H. Robert Cohen (University of Maryland, College Park, MD).

**11:15 – 12:45** Salle Maurois

Cooperation between music teaching institutions and professional orchestras in Russia. Speaker: Emilia Rassina (Moskovskaia gosudarstvennaia Konservatoriia imeni P.I. Chaikovskogo, Moskva). 'Side by side': cooperation between professional orchestras and music teaching institutions in the UK. Speaker: Angela Escott (Royal College of Music, London). Professional orchestras and the Japanese music school library. Speaker: Junko Sako (Kansai Philharmonic Orchestra Library, Kansai). Cooperation between music teaching institutions and professional orchestras in the Nordic countries. Speaker: Marco Feklistoff (Sveriges Radio, Stockholm). Presented by the **Broadcasting and Orchestra Libraries Branch**, Chair: Kauko Karjalainen (Yleisradio, Helsinki) and the **Libraries in Music Teaching Institutions Branch**, Chair: Federica Riva (Conservatorio di Musica "A. Boito", Parma).

Grande salle

**Collecting and using music in digital formats.** Collecting and electronically supporting music in the changing world. Speaker: Isabelle Giannattasio (Bibliothèque nationale de France, Paris). Building a digital music collection at the Library of Congress. Speaker: Susan Manus (Library of Congress, Washington DC). Music archives (print and digital) and their use on online tools at the IRCAM multimedia library. Speaker: Michael Fingerhut (IRCAM, Centre Pompidou, Paris). Presented by the **Commission on Service and Training**. Chair: Mary Kay Duggan (University of California, Berkeley).

Salle Montaigne

**Répertoire international de littérature musicale (RILM).** Commission mixte. Chair: Catherine Massip (Bibliothèque nationale de France, Paris). Members only.

**13:00**

Planning lunch for the President, Secretary General, Chairs of the Professional Branches, Commissions and Working Groups, and representatives from Berkeley, CA.

**14:15 – 15:45** Grande salle

**General Assembly (Open to all IAML members).** President's triennial report (Pam Thompson); Secretary General's triennial report (Alison Hall); Treasurer's triennial report (Martie Severt). Speakers from other international organisations (IFLA, IMC, IASA, IAMIC); Election results.

**16:15 – 17:45**

**General Assembly (Open to all IAML members).** Continued.

**21:00**

**Organ recital** by Christian Mouyen (Saint-Front Cathedral). Separate ticketing.

## Friday July 13

09:15 - 10:45 Salle Maurois

**RISM Italy:** cataloguing and exchanging data: works in progress. Speaker: Massimo Gentili-Tedeschi (Ufficio Ricerca Fondi Musicali, Milano). The RISM cataloguing projects in Rome. Speaker: Giovanni Insom (Istituto di Bibliografia Musicale di Roma (IBIMUS), Rome). News about RISM. Speaker: Klaus Keil (RISM Zentralredaktion, Frankfurt am Main). RISM 50th anniversary. Speaker: Martina Falletta (RISM Zentralredaktion, Frankfurt am Main). Presented by the **Répertoire international des sources musicales (RISM)**. Chair: Klaus Keil (RISM Zentralredaktion, Frankfurt am Main).

Salle Montaigne

**Working Group on Archival Registration.** Chair: David Day (Brigham Young University, Provo, UT). Working meeting.

Grande salle

**Music and the cinema.** The problem of film music: an historical survey. Speaker: David Burnand (Royal College of Music, London). Stanley Kubrick et la musique. Speaker: Élisabeth Giuliani (Bibliothèque nationale de France, Paris). Spotting film music. Speaker: Miguel Mera (Royal College of Music, London). Presented by the **Audio Visual Commission**. Chair: Antony Gordon (British Library National Sound Archive, London).

11:15 - 12:45 Salle Montaigne

**Board (old and new members).** Members only.

14:15 - 15:00 Salle Montaigne

**Council 2<sup>nd</sup> session.** Observers are cordially invited to attend.

15:00 - 17:45 Grande salle

**Closing session.** Reports from national branches will be presented here.

19:00

**Farewell Dinner.** Meeting point : Palais de Justice.

Rédaction : **Groupe français de l'AIMB**  
Traduction : **Michaëla Rubi, Michael Fingerhut et Tim Jones**  
Photos : **Nina Reynaud**  
Conception graphique : **Claude Lembeye**  
Impression : **Book it**

Couverture : **Périgueux, cathédrale Saint-Front**

## H. BARON

(Est. 1949)

**121 CHATSWORTH ROAD  
LONDON NW2 4BH  
ENGLAND**

tel./fax  
(0044) 020.84.59.20.35

\*\*\*\*\*

**OLD AND NEW MUSIC  
BOOKS ON MUSIC  
AUTOGRAPH LETTERS  
PORTRAITS**

..

Members: Antiquarian Booksellers Assoc.  
Provincial Booksellers Fair Association.

# IAML Directory

## IAML Officers

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>President</i>                   | Pamela Thompson (London)          |
| <i>Vice-Presidents</i>             | Massimo Gentili-Tedeschi (Milano) |
|                                    | Joachim Jaenecke (Berlin)         |
|                                    | John H. Roberts (Berkeley, CA)    |
|                                    | Kirsten Voss-Eliasson (Smørum)    |
| <i>Past President</i>              | Veslemøy Heintz (Stockholm)       |
| <i>Secretary General</i>           | Alison Hall (Ottawa)              |
| <i>Treasurer</i>                   | Martie Severt (Hilversum)         |
| <i>Fontes Artis Musicae Editor</i> | John Wagstaff (Oxford)            |

## Professional Branches/ Branches professionnelles / Fachgruppen

|                                                 |                         |
|-------------------------------------------------|-------------------------|
| Archives and Music Documentation Centres Branch |                         |
| Archives et centres de documentation musicaux   |                         |
| Archive und Dokumentationszentrum               |                         |
| <i>Chair</i>                                    | Judy Tsou (Seattle, WA) |
| <i>Vice-Chair</i>                               | Chris Walton (Pretoria) |
| <i>Secretary</i>                                | Chris Banks (London)    |

## Broadcasting and Orchestra Libraries Branch

|                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| Bibliothèques de radio et d'orchestre |                              |
| Rundfunk- und Orchesterbibliotheken   |                              |
| <i>Chair</i>                          | Kauko Karjalainen (Helsinki) |
| <i>Vice-Chair</i>                     | Martie Severt (Hilversum)    |
| <i>Secretary</i>                      | Marco Feklistoff (Stockholm) |

## Libraries in Music Teaching Institutions Branch

|                                                                                                   |                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Bibliothèques universitaires et bibliothèques de conservatoire / Bibliotheken in Musikhochschulen |                        |
| <i>Chair</i>                                                                                      | Federica Riva (Parma)  |
| <i>Vice-Chair</i>                                                                                 | Yasuko Todo (Tokyo)    |
| <i>Secretary</i>                                                                                  | Angela Escott (London) |

## Public Libraries Branch / Bibliothèques publiques Öffentliche Bibliotheken

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| <i>Chair</i>      | Kirsten Voss-Eliasson (Smørum) |
| <i>Vice-Chair</i> | Brigitte Geyer (Leipzig)       |
| <i>Secretary</i>  | Carolyn Dow (Lincoln, NB)      |

## Research Libraries Branch / Bibliothèques de recherche / Wissenschaftliche Bibliotheken

|                   |                                                   |
|-------------------|---------------------------------------------------|
| <i>Chair</i>      | Ann Barbara Kersting-Meuleman (Frankfurt am Main) |
| <i>Vice-Chair</i> | Liesbeth Hoedemaeker (Leiden)                     |
| <i>Secretary</i>  | Aurika Gergeleziu (Tallinn)                       |

## Subject Commission / Commissions spécialisées / Sachkommissionen

|                                                                                |                            |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Commission on Audio-Visual materials / Documents audiovisuels / AV-Materialien |                            |
| <i>Chair</i>                                                                   | Antony Gordon (London)     |
| <i>Vice-Chair</i>                                                              | Élizabeth Giuliani (Paris) |
| <i>Secretary</i>                                                               | Avo Kartul (Tartu)         |

## Bibliography Commission

|                   |                                         |
|-------------------|-----------------------------------------|
| <i>Chair</i>      | Susanne Staral (Berlin)                 |
| <i>Vice-Chair</i> | Barbara Zakrzewska-Nikiporczyk (Poznań) |
| <i>Secretary</i>  | Thomas Lebnitz (Wien)                   |

## Cataloguing Commission / Catalogage / Katalogisierung

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| <i>Chair</i>      | Anders Cato (Stockholm)       |
| <i>Vice-Chair</i> | Sherry Vellucci (Jamaica, NY) |
| <i>Secretary</i>  | Christina Koch (Tallinn)      |

## Commission on Service and Training / Formation professionnelle / Dienstleistung und Ausbildung

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| <i>Chair</i>      | Mary Kay Duggan (Berkeley, CA) |
| <i>Vice-Chair</i> | Tine Vind (København)          |
| <i>Secretary</i>  | Dominique Hausfater (Paris)    |

## Working Groups/ / Groupes de travail / Arbeitsgruppen

|                                                                                |                            |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Working Group on Music Periodicals / Périodiques musicaux / Musikzeitschriften |                            |
| <i>Chair</i>                                                                   | Imogen Fellinger (München) |

## Working Group on Hofmeister XIX

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| <i>Chair</i> | Chris Banks (London) |
|--------------|----------------------|

## Working Group on the registration of music archives / Répertoire des archives musicales / Quellenlexikon der Musikarchiven

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| <i>Chair</i> | David Day (Provo, UT) |
|--------------|-----------------------|

## Working Group on the Revision of Directory of music research libraries : Western Europe

|              |                            |
|--------------|----------------------------|
| <i>Chair</i> | Elizabeth Davis (New York) |
|--------------|----------------------------|

## Working Group on Music in UNIMARC

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| <i>Chair</i> | Anders Cato (Stockholm) |
|--------------|-------------------------|

## Committees

### Constitution Committee

|              |                          |
|--------------|--------------------------|
| <i>Chair</i> | Richard Chesser (London) |
|--------------|--------------------------|

### Copyright Committee / Droit d'auteur / Copyright

|              |                                    |
|--------------|------------------------------------|
| <i>Chair</i> | Anne Le Lay (Boulogne-Billancourt) |
|--------------|------------------------------------|

### Publications Committee / Publications

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| <i>Chair</i> | John H. Roberts (Berkeley, CA) |
|--------------|--------------------------------|

### Information Technology Committee / Technologies de l'information

|              |                                  |
|--------------|----------------------------------|
| <i>Chair</i> | Massimo Gentili-Tedeschi (Milan) |
|--------------|----------------------------------|

# AIBM / IAML / IVMB France

## Comité d'honneur / Honorary Committee / Ehrenkomitee

**Monsieur Pierre Boulez**, président

**Monsieur Xavier Darcos**,  
sénateur-maire de Périgueux  
**Monsieur Jean-Sébastien Dupuit**,  
directeur du Livre et de la Lecture au Ministère  
de la Culture et de la Communication  
**Madame Sylvie Hubac**, directeur de la Musique,  
de la Danse, du Théâtre et des Spectacles au  
Ministère de la Culture et de la Communication  
**Thierry Le Roy**, préfet de la Dordogne  
**Bernard Cazeau**, président du Conseil général  
de la Dordogne  
**Alain Roussel**, président du Conseil régional  
d'Aquitaine  
**Monsieur Jean-Pierre Angremy**,  
président de la Bibliothèque nationale de France  
**Monsieur Alain Poirier**, directeur du  
Conservatoire national supérieur de musique et  
de danse de Paris  
**Monsieur Henry Fourès**, directeur  
du Conservatoire national supérieur de musique  
et de danse de Lyon  
**Madame Brigitte Marger**, directeur général de  
la Cité de la musique  
**Monsieur Frédéric Dassas**, directeur du musée  
de la musique  
**Monsieur Jean Gribenski**, président de la  
Société française de musicologie

## Bureau du Groupe français

Présidente : **Dominique Hausfater** (Paris)  
Secrétaire : **Bérengère Demerliac-Buot de l'Épine** (Paris)  
Trésorière : **Claudie Cabon** (Paris)  
Vice-présidente : **Élizabeth Giuliani** (Paris)  
Vice-présidente : **Christiane Kriloff** (Lyon)

## Remerciements

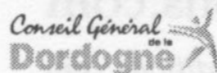
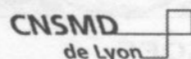
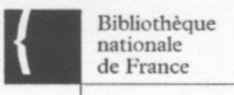
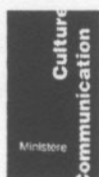
**Gretchen Amussen** (Conservatoire national supérieur de  
musique et de danse de Paris)  
**Pauline Girard** (département de la Musique, Bibliothèque  
nationale de France, Paris)  
**Michèle Lancelin** (Conservatoire national de région de  
Boulogne-Billancourt)  
**Colette Marlon** (Médiathèque Hector Berlioz, Conservatoire  
national supérieur de musique et de danse de Paris)  
**Maurice Mellet** (Persona grata, Périgueux)  
**Marie-Claude Méplan** (Direction de la Musique, de la Danse,  
du Théâtre et des Spectacles, Ministère de la Culture et de la  
Communication, Paris)  
**France de Rastilly** (Paris)

## Comité d'organisation du congrès de Périgueux 2001

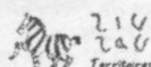
**Corinne Brun** (Médiathèque pédagogique, Cité  
de la musique, Paris)  
**Claudie Cabon** (Paris)  
**Bérengère Demerliac-Buot de l'Épine**  
(Département de la Musique, Bibliothèque  
nationale de France, Paris)  
**Patricia Fréchet** (Médiathèque Hector Berlioz,  
Conservatoire national supérieur de musique et  
de danse de Paris)  
**Isabelle Gauchet** (Centre de documentation de  
la musique contemporaine, Paris)  
**Hélène Gié** (Médiathèque pédagogique, Cité de  
la musique, Paris)  
**Élizabeth Giuliani** (Département de l'Audio-  
visuel, Bibliothèque nationale de France, Paris)  
**Jean-Louis Glénisson** (Bibliothèque municipale  
de Périgueux)  
**Dominique Hausfater** (Médiathèque Hector  
Berlioz, Conservatoire national supérieur de  
musique et de danse de Paris)  
**Véronique Heurtematte** (Centre d'informations  
musicales, Cité de la musique, Paris)  
**Christiane Kriloff** (Médiathèque Nadia  
Boulanger, Conservatoire national supérieur de  
musique et de danse de Lyon)  
**Laurence Languin** (Médiathèque Nadia  
Boulanger, Conservatoire national supérieur de  
musique et de danse de Lyon)  
**Anne Le Lay** (Conservatoire national de région  
de Boulogne-Billancourt)  
**Catherine Massip** (Département de la Musique,  
Bibliothèque nationale de France, Paris)  
**Clément Riot** (Conservatoire national de région  
de Perpignan)  
**Valérie Robert** (Paris)  
**Jean-Jacques Rouveroux** (École Britten,  
Périgueux)  
**Marie-Gabrielle Soret** (Département de la Musi-  
que, Bibliothèque nationale de France, Paris)  
**Patrice Verrier** (Centre de documentation du  
Musée de la musique, Paris)

**Sebouh Kazandjian** (Paris)  
**Nathalie Sicard** (Bibliothèque Mouffetard, Paris)  
Merci pour leurs traductions à **Michaëla Rubi** (Conseil départe-  
mental pour la musique et la culture de Haute-Alsace,  
Guebwiller), **Michael Fingerhut** (Institut de recherche et de  
coordination acoustique/musique, Paris), **John Thompson**  
(Bibliothèque nationale de France, Paris). Nous remercions  
chaleureusement **Tim Jones** (Christchurch) pour la traduction  
anglaise des programmes de concerts ([www.translation.co.nz](http://www.translation.co.nz)).  
Le Comité d'organisation remercie tous les partenaires, les  
sponsors et les membres du Groupe français de l'AIBM qui ont  
contribué au succès de ce congrès.

# Partenaires et sponsors



HARRASSOWITZ



Ville de Périgueux

Ministère de la Culture et de la Communication :  
Direction de la Musique, de la Danse, du  
Théâtre et des Spectacles (Bureau du  
Patrimoine et de la Mémoire) ; Direction du  
Livres et de la Lecture

Ministère des Affaires étrangères : Direction  
générale de la Coopération internationale et du  
Développement (Division de l'Écrit et des  
Médiathèques)

Bibliothèque nationale de France

Conservatoire national supérieur de musique et  
de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique  
et de danse de Lyon

Conseil général de la Dordogne

Conseil régional d'Aquitaine

Chambre de commerce et d'industrie de  
Périgueux

SACEM

Harrassowitz

Ever

Zig-Zag Territoires

France Telecom Périgueux

Avec le soutien de Filmolux et J.-M. Bruneau

# Exposants / Exhibitors / Aussteller

## Libraires / Booksellers / Buchhändler

Kiosque à Musique (François Bérenger)  
Aux Notes d'Orphée (Alain Balloy, Franceline Eskandar)  
Harrassowitz

## Éditeurs / Publishers / Verleger

Alamire  
Bärenreiter-Verlag  
Breitkopf  
Editions Minkoff  
Arnaldo Forni Editore  
Editions du Centre de musique baroque de Versailles  
Editions Publimuses / Editions Aug. Zurfluh  
Georg Olms Verlag  
Grove's Dictionaries (MacMillan)  
ProQuest (Bell & Howell)  
Schott Paris

## Institutions

Cité de la musique  
Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris  
Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Miracle Project (FNB)

IAML Conference 2002 Berkeley

Stand du Cinquantenaire de l'AIBM : T-shirts, vin



ÉDITIONS MINKOFF

Music • Musicology • Facsimile

[www.minkoff-editions.com](http://www.minkoff-editions.com)

*minkoff* @ *minkoff-editions.com*

10<sup>th</sup> General catalogue 2000  
including Index and New Publications  
Available from us, or our representatives

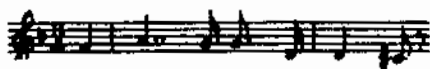
**Genève**  
8, rue Eynard  
CH-1211 Genève 12  
Tél. (+41 22) 310 46 60  
Fax (+41 22) 310 28 57



**Paris**  
23, rue de Fleurus  
75006 Paris  
Tél. (+33) 01 45 44 94 33  
Fax (+33) 01 45 44 94 30

*Au service des bibliothécaires depuis 15 ans*

# LIBRAIRIE MONNIER



*Tous les livres sur la musique*

*Neuf et occasion*

\*

*Conditions spéciales pour les bibliothèques*

\*

*Très nombreux livres en anglais en stock*

\*

*Tous les livres en français sur la musique disponibles immédiatement*

\*

*Spécialiste du livre étranger  
(importation de tous les pays)*

\*

*Envoi régulier de catalogues des nouvelles parutions  
et importations récentes*

\*

*Pour leur confiance et leur fidélité nous remercions nos clients à Paris (Radio-France, IRCAM, CNSM, Orchestre de Paris, Opéra de Paris, Médiathèque des Halles, Paris VIII, Bibliothèque Nationale, Musée de la Musique, Sorbonne, etc ...) en Province (Lyon, Boulogne, Aix en Provence, Nancy, Versailles, Reims, Lille, Toulouse, Evry, Dijon, Strasbourg, Tours, etc ...) et à l'Etranger (Union Européenne, Suisse, Japon, etc ...)*

55, rue de Rome - 75008 Paris

Tél. : 01 46 22 14 28 - Fax : 01 42 92 87 49

E-mail : [librairiemonnier@free.fr](mailto:librairiemonnier@free.fr)

## **Collection « Médecine des Arts »**

*Une collection d'ouvrages spécialisés sur la santé des musiciens*

### **LA POSTURE ET LE GESTE DU GUITARISTE**

Patrick Perrin, Béatrice Bouvier

### **TECHNIQUE ALEXANDER POUR LES MUSICIENS**

Pedro de Alcantara

### **SOPHROLOGIE POUR LES MUSICIENS**

François Joliat

### **EDUCATION PHYSIQUE PREVENTIVE POUR LES MUSICIENS**

Philippe Chamagne

### **LE TRAC. LE COMPRENDRE POUR MIEUX L'APPRIVOISER**

André-François Arcier

### **PREVENTION DES TROUBLES FONCTIONNELS CHEZ LES MUSICIENS**

Philippe Chamagne

## **Revue *Médecine des Arts***

*La première revue européenne spécialisée dans l'étude médicale  
et scientifique des pratiques artistiques, devenue la revue de référence  
dans ce domaine (revue trimestrielle paraissant depuis 1992).*

ALEXITERE-MEDECINE DES ARTS  
715, chemin du Quart - F-82000 Montauban  
Tél. 05 63 20 08 09  
mda@worldnet.fr  
[www.arts-medicine.com](http://www.arts-medicine.com)

**PUBLICATIONS RÉCENTES**

- Catherine Massip, *L'Art de bien chanter* : Michel Lambert (1610-1696) (1999).  
414 p. ISBN 2-85357-006-1.....350 F (53, 36 E)  
*L'Opéra en France et en Italie (1791-1925) : une scène privilégiée d'échanges litté-  
raires et musicaux, études réunies et présentées par Hervé Lacombe* (2000).  
320 p. ISBN 2-85357-011-8.....165 F (25, 15 E)  
Anne Piéjus, *Le Théâtre des Demoiselles, tragédie et musique à Saint-Cyr à la fin du  
Grand Siècle* (2000). 845 p. ISBN 2-85357-010-X.....430 F (65,55 E)  
Constant Pierre, *Histoire du Concert Spirituel (1725-1790)* (2000). 372 p.  
ISBN 2-85357-007-X.....200 F (30, 49 E)  
Nicolas Siret, *Pièces pour clavecin*, éd. Denis Herlin (sous presse / under printing).  
*Ouvertures françaises sous la Révolution et l'Empire*, éd. Jean Mongrédien et Patrick  
Taïeb (sous presse / under printing).

**REVUE DE MUSICOLOGIE**

Rédacteur en chef : Christian Meyer

Comité de lecture : Giulio Cattin, David Charlton, Myriam Chimènes,  
Yves Gérard, Jean Gribenski, Isabelle His, François Lesure, Bernard Lortat-Jacob,  
Hugh Macdonald, Jean-Michel Nectoux, François Nicolas,  
Herbert Schneider, Henri Vanhulst

Secrétariat de rédaction : Marie-Noël Colette, Jean-Paul Montagnier, Nicole Wild

**ADHÉSION ET VENTE**

L'adhésion à la SFM donne droit à l'envoi gratuit des deux numéros annuels de la Revue de  
Musicologie / joining the SFM gives the right to receive two issues a year of the Revue de  
Musicologie

- Adhésion à la SFM (membership to SFM).....230 F (35, 06 E)  
Adhésion à la SFM pour les étudiants ou les retraités :  
(membership to SFM for students or retired).....120 F (18, 30 E)  
Abonnement pour les agents (deux numéros par an) :  
(subscription for agents, two issues a year).....210 F (32, 01 E)  
Vente au numéro (buying a sole issue).....120 F (18, 30 E)  
Index général, 1917-1981 (general index).....30 F (4, 58 E)

# CiD

Centre Interinstitutionnel  
pour la Diffusion  
de Publications  
en sciences humaines

131 boulevard Saint-

Michel 75005 Paris  
Tél. : (33-1) 43 54 47 15  
Fax. : (33-1) 43 54 80 73  
Mél. : cid@msh-paris.fr

## Sélection d'ouvrages

### Éd. de la Maison des science de l'homme, Paris

BETZ, Albrecht (ed.)  
**Hanns Eisler, Musique et société.**

Traduit de l'allemand et de l'anglais.

1998. 248 p., 18 ill.

ISBN 2 7351 0777 9 150 F

HELFFER, Mireille  
**Mchod rol. Les instruments  
de la musique tibétaine.**

1994. Pp 7- 404 + 1 cdé.

ISBN 2 7351 0643 8 350 F

### Éd. de l'École des hautes études en sciences sociales

KAWADA, Junzo  
**La voix. Étude d'ethno-linguistique  
comparative.**

Traduit du japonais. Préface de M. Augé.

EHESS. 1998. 256 p.

ISBN 2 7132 1234 0 120 F

### Presses universitaires de Strasbourg

DETHURENS, Pascal (ed.)  
**Musique et littérature au 20e siècle.**

Colloque de Strasbourg, 28-29 mai 1997.

STRAS. 1998. 232 p.

ISBN 2 86820 009 5 100 F

### Presses de l'Université de Paris-Sorbonne

DUROSOIR, Georgie (ed.)

**Parler, dire, chanter.**

**Trois actes pour un même projet.**

Colloque tenu en Sorbonne, Paris IV, oct. 1995.

2001. 80 p.

ISBN 2 84050 176 7 80 F

GUILLLOT, Pierre (ed.)

**Hommage au compositeur**

**Alexandre Tasman, 1897-1986.**

2001. 256 p.

ISBN 2 84050 175 9 169 F

JAMBOU, Louis (ed.)

**Manuel de Falla.**

Colloque international, Paris, 18-21 nov. 1996.

1999. 578 p.

ISBN 2 84050 142 2 290 F

WEBER, Édith (ed.)

**Itinéraires du Cantus firmus.**

**Tome III : De la théorie à la pratique.**

1999. 134 p., fig., tabl., carte en noir.

ISBN 2 84050 108 2 100 F

### Publications de la Faculté de lettres de Nice

HAUER, Matthias Josef

**L'essence du musical.**

**Du melos à la timbale, technique  
dodécaphonique.**

Traduit du français par R. Losno.

NICE. 2000. 160 p.

ISBN 2 910897 81 8 100 F

### Société des africanistes

Journal des africanistes

**N° 69 (2)/1999.**

**Parcours musical en Afrique.**

2000. 192 p. + cdé encarté.

ISBN 2 908948 08 7 145 F

\*\*\*\*\*  
**Catalogue général sur simple demande**

*International Index to Music Periodicals Full Text* is the ultimate music periodicals resource on the World Wide Web.

*IIMP Full Text* provides indexing and abstracting of more than 320 of the most important scholarly and popular music titles published today and selected full text coverage of more than 40 major titles.

*International Index to Music Periodicals Full Text* représente une source inestimable de périodiques dans le domaine musical, bases de données disponibles en ligne.

*IIMP Full Text* met à votre disposition les références de plus de 320 journaux mais également le texte intégral pour plus de 40 titres majeurs.

## International Index to Music Periodicals Full Text

For more information or to request a free trial please contact:

### In Europe

Bell & Howell Information and Learning,  
The Quorum, Barnwell Road,  
Cambridge, CB5 8SW, United Kingdom  
Tel: +44 (0) 1223 271258  
Fax: +44 (0) 1223 215514  
E-mail: [marketing@chadwyck.co.uk](mailto:marketing@chadwyck.co.uk)

Pour plus de renseignements ou pour bénéficier d'un essai gratuit veuillez contacter:

### In North America

Bell & Howell Information and Learning,  
300 North Zeeb Road,  
Ann Arbor, MI 48103, USA  
Tel: +1 734 761 4700  
Fax: +1 734 997 4210  
E-mail: [pqsales@bellhowell.infolearning.com](mailto:pqsales@bellhowell.infolearning.com)

**Please come and see us at the IAML Conference in July**

# Zig-Zag Territoires presents its catalogue

At Zig-Zag Territoires, a small parisian company demonstrates that one can produce record of classical music which are off the common tracks.

With them the recipe looks so simple ! Take a touch of inventivity in order to design a booklet made of original paintings,; add a good nerve to design a program on a theme or an instrument which has not been recorded 10 times; have a thorough attention on the choice of the ingredients - instruments, singers, soloist, sound... - and let flourish all the flavours... Guaranteed succes.

X. Lacavalerie - Télérama



ZZT 010301.4



ZZT 001001.2



ZZT 001101.2



ZZT 010401



ZZT 000301



ZZT 991201



ZZT 980701



ZZT 990901



ZZT 990701



ZZT 980601

www.zig-zag-territoires.com  
Distribution Harmonia Mundi



## **Le Service Musique fournit aux bibliothèques: Partitions, livres et périodiques**

Consultez gratuitement nos catalogues en ligne sur [www.harrassowitz.de/music](http://www.harrassowitz.de/music):

- ▶ Thematic Indices / Catalogues thématiques
- ▶ Music Facsimiles / Fac-similés de partitions
- ▶ Composers Collected Editions from Europe /  
Œuvres complètes de compositeurs (éditions européennes)
- ▶ Early Music / Musique ancienne
- ▶ New Classical Music / Musique contemporaine
- ▶ Monuments of Music from Europe /  
Editions monumentales européennes

Nous offrons également à nos clients l'accès en ligne à :

- ▶ OttoEditions : Catalogue des titres monographiques et partitions
- ▶ OttoSerials : Catalogue des séries et périodiques

**HARRASSOWITZ** envoie gratuitement à ses clients les fiches  
bibliographiques annonçant les partitions nouvellement parues

N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations:

**OTTO HARRASSOWITZ**

65174 Wiesbaden / Allemagne

Tél. 0049-611-5300

Fax 0049-611-530560

[service@harrassowitz.de](mailto:service@harrassowitz.de)

## L'ÉCOLE FRANÇAISE DE FLÛTE

Deuxième édition entièrement revue, corrigée et augmentée avec les textes de Theobald Boehm de 1847 (traduction par Boehm lui-même) et de 1871, (traduit pour la première fois en français par Sylvie et Claude Dorgeuille).

Prix : 150 F - 23 €

## TEXTES SUR LA MUSIQUE ET LES INSTRUMENTS

la musique et la psychanalyse, etc.

Prix : 140 F - 21,5 €

## LA TECHNIQUE DE CLAVIER

1 volume Prix : 164 F - 25 €

## LA VOIX ET LE CHANT

avec diverses annexes, dont la réédition du «Mémoire sur le voix humaine» de M. Garcia

Prix : 250 F - 38,5 €

# DISQUES

# L'École Française de flûte

## Volume I

René LE ROY

J. RIVIER, Oiseaux tendres  
S. GOLESTAN, Pastorale du Bazarou  
A. HONEGGER, Danse de la chèvre  
H. NEUGERBORN, Sonate 1<sup>re</sup> mouvement  
M. BECLART D'HARCOURT, Chanson Péruvienne  
L. VINCI, Sonate en ré majeur  
W.A. MOZART, Quatuor en la majeur  
A.S. KELLY, Gigue

Philippe GAUBERT

P. GAUBERT, Madrigal  
P. GAUBERT, Soir sur la plaine  
C. DEBUSSY, Le petit berger  
C. SAINT-SAËNS, Variation de l'Amour du Ballet d'Ascanio

Adolphe HENNEBAINS

C.W. GLUCK, Sicilienne d'Armide  
B. GODARD, Allegretto  
I. BOEHM, Variations sur un air allemand op. 22

Pierre DESCHAMPS

G. BIZET, 2<sup>me</sup> menuet de la suite de l'Arlesienne

Georges BARRÈRE

C.W. GLUCK, Scène des Champs Élysées



## Volume II

René LE ROY

C. DEBUSSY, Sonate pour flûte alto et harpe  
J.B. PERGOLESE, Concerto en sol majeur  
S. GOLESTAN, Sonate  
J. HAYDN, Sonate en sol majeur

Adolphe HENNEBAINS

F. CHOPIN, Nocturne en fa # mineur  
L. van BERTHOVEN, Sérénade pour flûte, violon et alto

## Volume III

René LE ROY

Maurice RAVEL, Introduction et Allegro pour harpe, flûte, clarinette et quatuor à cordes  
J.S. BACH, Sonate en sol majeur, 2 flûtes et clavecin  
J. HAYDN, Divertimenti op. 100, pour flûte, violon et violoncelle

Georges LAURENT

J.S. BACH, Suite en si mineur, flûte et orchestre à cordes  
Adolphe HENNEBAINS  
J. DEMERSEMAN, Le Trémoisi

## Volume IV

René LE ROY

E. VARÈZE, Densité 21.5  
B. MARTINU, Sonate pour flûte et piano (avec G. Perrey)  
W.A. MOZART, Concerto pour flûte et harpe (avec L. Locking)

Georges LAURENT

J. STRAUSS, Octuor pour instruments à vent (avec G. Laurent, flûte)



## BON DE COMMANDE

À adresser à Claude DORGEUILLE - 16, rue Sainte Croix de la Bretonnerie - 75004 PARIS

M., Mme, Mlle.

Adresse

souhaite l'envoi de

- .... exemplaire (s) de l'École française de flûte à 150 francs le volume + 20 francs de port (23 + 3 €).
- .... exemplaire (s) de Textes sur la musique et les instruments à 140 francs le volume + 20 francs de port (21,5 + 3 €).
- .... exemplaire (s) de La technique de clavier à 164 francs le volume + 20 francs de port (25 + 3 €).
- .... exemplaire (s) de La voix et le chant à 250 francs le volume + 20 francs de port (38,5 + 3 €).
- .... exemplaire (s) du disque l'École française de flûte à 100 francs + 20 francs de port (15,4 + 3 €).

.... Volume I .... Volume II .... Volume III .... Volume IV

Paiement par mandat ☐ chèque postal ☐ chèque bancaire ☐

L'envoi est fait dès réception du paiement.

Completely revised and updated  
The world of jazz at your fingertips...

Come and see us on the  
Macmillan stand at IAML

# The New Grove Dictionary of Jazz

## second edition

Edited by Barry Kernfield



The New Grove Dictionary of Jazz, second edition is the largest, most comprehensive and accurate reference work on jazz ever published, putting the world of jazz at your fingertips. With articles on every aspect of the field, from jazz groups, composers and arrangers to instruments, terms, record labels and venues, the new edition is the ideal companion for scholars and enthusiasts in this rapidly growing field.

The New Grove Dictionary of Jazz, second edition comes in three hardback volumes and includes:



### 2750 new entries

on previously under-represented areas

### 1500 new biographies

of musicians who came to prominence  
in the 1930s and 1990s

details of libraries and  
archives world-wide holding jazz  
collections

world jazz with unprecedented new  
coverage from the Caribbean to Japan  
to South Africa

list of venues world-wide, with  
many entirely new city listings

new material on acid jazz, smooth  
jazz, hip-hop and reggae and increased  
coverage of rhythm and blues

selected films and  
videos section, which lists  
performances and interviews with artists  
a concise catalogue with entries  
on all the key events

web addresses in bibliographies  
for the first time

the most comprehensive calendar of  
birth dates and death dates  
ever published for jazz

Save £45 on list price now  
The New Grove Dictionary of Jazz, second edition  
Edited by Barry Kernfield  
1056 pages per volume  
279 x 216mm  
ISBN 0-333-60189-X  
List price £360



 **GROVE**music

tel 0207 643 4612 fax 0207 643 4601

# écouter voir

*Ecouter Voir* recense la production éditoriale documentant tous les genres musicaux (classique, contemporain, jazz, pop-rock, musiques du monde, musiques fonctionnelles, disques pour enfants, textes enregistrés) sur tous les supports (partitions, livres, disques, vidéos).

Organe de l'Association pour la Coopération de l'Interprofession Musicale (ACIM), *Ecouter Voir* s'adresse à toutes les institutions gérant des collections musicales : bibliothèques, médiathèques, conservatoires, écoles de musique, centres de documentation, comités d'entreprise...

*Ecouter Voir* publie des articles et des études intéressant la plupart des aspects du phénomène musical (genre, formes, compositeurs, interprètes, instruments, édition, institutions, enseignement, législation), enrichis de bibliodiscoveries.

Cette approche diversifiée de la documentation musicale fait d'*Ecouter Voir* un outil de formation et d'information pour les amateurs, les praticiens et les documentalistes de la musique dans toutes ses manifestations.

A la croisée des métiers qui font la musique, *Ecouter Voir* est aussi un lieu de rencontre et de coopération de l'interprofession musicale.

*Ecouter Voir* :  
10 livraisons  
annuelles. 52  
pages.

Rédaction -  
abonnements :  
Médiathèque  
Musicale de  
Paris  
8, Porte St-  
Eustache  
75001 Paris

Une autre information pour les professionnels et les amateurs de toutes les musiques sur tous les supports



## **Maestro**

**9, avenue du Nouveau-Conservatoire  
75019 Paris**

**(métro Porte de Pantin)**

**Tél : 01 42 49 08 08**

**Fax : 01 40 40 99 62**

**Web : [www.maestromusique.fr](http://www.maestromusique.fr)**

**Mél : [accueil@maestromusique.fr](mailto:accueil@maestromusique.fr)**

**Ouvert du lundi au samedi de 8h30 à 19h**

Situé juste à côté du Conservatoire national de musique et de danse de Paris, Maestro est une librairie musicale pas tout à fait comme les autres. Ce magasin spacieux de 140 m<sup>2</sup>, aux tons clairs, offre un cadre chaleureux et accueillant aux nombreux étudiants et professeurs venus en voisins du Conservatoire, mais aussi aux musiciens ou aux mélomanes à la recherche d'une partition, d'un livre ou tout simplement d'une idée de cadeau...

Si le choix est vaste aussi bien en musique classique qu'en variété ou en jazz, Maestro se distingue surtout par un rayon particulièrement important dédié à la musique contemporaine, où l'on trouve un choix exemplaire de partitions et d'ouvrages. Les conservatoires et médiathèques ne s'y sont pas trompés, qui se fournissent régulièrement auprès de Maestro.

Les méthodes pédagogiques, traditionnelles ou sur cassettes et CD-ROM sont bien sûr largement représentées. Enfin, il faut souligner aussi que Maestro propose une collection étonnamment riche de cartes postales et d'accessoires sur tous les thèmes en rapport avec la musique...

Et pour le confort du visiteur, un coin salon permet de compulsier un livre en toute quiétude ou tout simplement de se détendre quelques instants en regardant des DVD musicaux...

Vous êtes loin de Paris ou vous ne pouvez vous déplacer? Aucune importance, Maestro a une importante activité de vente par correspondance et se chargera de vous faire parvenir au plus vite la partition ou le livre qui vous intéresse, qu'il s'agisse d'un ouvrage édité en France ou à l'étranger. Vous pouvez aussi consulter le site Internet de Maestro et passer votre commande en ligne.

Eh oui, Maestro, c'est vraiment la musique du passé, du présent et du futur!

Achevé d'imprimer sur rotative numérique par Book It !  
dans les ateliers de l'Imprimerie Nouvelle Firmin Didot  
Le Mesnil-sur-l'Estrée  
01 55 38 94 88

Dépôt légal : Juin 2001  
N° d'impression : 2.364.2606



**Archimed a déjà accompagné plus d'une centaine de bibliothèques, centres de documentation et musées dans la mise en place de leurs projets documentaires**

- Portails documentaires
- Photothèques
- Catalogues illustrés
- Encyclopédie musicale interactive
- Bornes interactives
- Bases de documents numériques ...

**Autant d'outils pour la valorisation des fonds musicaux et l'impulsion de nouveaux services d'information électronique**

## Solutions

### Système d'information

Système fédérateur de recherche et de diffusion de l'information multimédia, en intranet et sur internet...

### Espace multimédia

Navigation sécurisée sur Internet.  
Consultation de Cd/DVD en réseau.

## Références

Musée d'Orsay - Musée du Louvre - Musée de Valenciennes  
Nausicâa  
Hall de la Chanson - Musée de la Musique  
IRCAM...

# www.windmusic.org



For wind orchestra conductors.  
A multi-publishers database.  
25.000 titles.  
Scores and recordings.



Pour les chefs d'orchestres à vent.  
Une base de données multi-éditeurs.  
25.000 titres.  
Partitions et enregistrements.



Para directores de orquestas de viento.  
Una base de datos de editores múltiples.  
25.000 títulos.  
Partituras y grabaciones.



Für Blasorchesterdirigenten.  
Eine Multi-Verlagsdatenbank.  
25.000 Titel.  
Partituren und Tonaufnahmen.



Voor blaasorkestdirigenten.  
Een multi-uitgevers database.  
25.000 titels.  
Partituren en geluidsopnames.

**cdmc**

FRANCE

**Biblioservice**

CELDERLAND  
THE NETHERLANDS